



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

2020

Euskara.
Kultura.
Mundura.

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria anual

2020

Euska
Kultu
Mund



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ra.
ra.
ura.

Aurkibidea Índice



- 01.**
Hitzaurrea 6
Prólogo
- 02.**
Laburpena 2020 12
- 03.**
Literatura eta itzulpengintza 16
Literatura y traducción
- 04.**
Arte eszenikoak 28
Artes escénicas
- 05.**
Zinea eta ikus-entzunezkoak 40
Cine y audiovisuales
- 06.**
Musika 54
Música
- 07.**
Arte plastikoak eta ikusizkoak 66
Artes plásticas y visuales
- 08.**
**Euskal kultura kanpoan sustatzeko
beste ekimen batzuk 74**
Otras actividades para la difusión internacional de la cultura vasca
- 09.**
Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 82
Estudios vascos y fomento del euskera
- 10.**
Saison Québec-Pays Basque 106
- 11.**
10 urte, 11 aulki, 11 istorio 108
10 años, 11 sillas, 11 historias
- 12.**
Komunikazioa eta hedapena 112
Comunicación y difusión
- 13.**
Kudeaketa eta baliabideak 124
Gestión y recursos

01

Erronka handiak, aukera berriak



HITZAUREA
PRÓLOGO



Hitzaurrea

Prólogo

Nola bideratu dezake bere jarduna munduan zehar lan egiten duen erakunde batek pandemia betean? Etxepare Euskal Institutuan erronka horri aurre egiten eman dugu 2020 urtearen zatirik handiena. Eta bai, guk ere aurkitu dugu gure zerbitzuak eta egitasmoak berriro pentsatzeko eta moldatzeko modua, gure lana ez eteteko bide alternatiboak. Ez da urte xamurra izan, baina asko ikasteko balio izan digu.

Institutuaren 10. urteurrena ere beste era batera ospatuko genuela uste genuen. Baino urte bihurri honek atzera begiratzeko eta urratutako bideak modu berezian baloratzeko aukera eman digu. Eta horrek berebiziko garrantzia dauka sendotasunez aurrera egiteko.

Pandemiaren ondoren mundua ez da gehiago gauza bera izango; ezta Etxepare Euskal Institutua ere.

¿Cómo puede encauzar su labor en medio de una pandemia una institución que trabaja por todo el mundo? En Etxepare Euskal Institutua hemos pasado la mayor parte del año 2020 haciendo frente a este reto. Y sí, nosotras/os también hemos encontrado la forma de repensar y adaptar nuestros servicios y proyectos, vías alternativas para no interrumpir nuestro trabajo. No ha sido un año fácil, pero nos ha servido para aprender mucho.

También creímos que celebraríamos de otra manera el 10º aniversario del Instituto. Sin embargo, este año tortuoso nos ha permitido también mirar atrás y valorar de manera especial los caminos recorridos. Y eso es fundamental para poder avanzar con decisión.

El mundo no será el mismo después de la pandemia; Etxepare Euskal Institutua tampoco.

Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria.

Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Pedro de Erquiaga



01

Koordinazioa eta elkarlana

2020an, Etxepare Euskal Institutuak modu koordinatuan lan egiten jarraitu du, bai Kultura eta Hizkuntza **Politika Sailarekin** -Institutua haren mendeko erakundea delarik-, bai **Lehendakaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaria Nagusia**rekin.

Kultura Sailarekin batera, Kultura Nazioartekotzeko **2020rako Esparru Estrategia** garatu eta ezarri dugu urtean zehar -bakoitzak dagozkion eginkizunetan-, osasun-egoeragatik ahal izan dugun neurrian. Eta jakina, kultur sektoreei lagundi ahal izateko, egoera honek neurri berriak erabakitzeara eta koordinatzea ere eskatu digu.

Institutuak **Euskadi Basque Country** Estrategiari egindako ekarpenari dagokionez, **pandemiaren eraginez ezin izan ditugu 2020rako aurreikusitako programa nagusiak gauzatu** (bereziki Eskozian eta, batez ere, Quebecen aurreikusitako proiektuak), baina buru-belarri egin dugu lan hartutako konpromisoei eusteko eta egoerak ahalbidetzen duen unean egitasmo horiek burutu ahal izateko.

Bestalde, Iparraldeko Euskal Kultur Erakundearekin eta Nafarroako Gobernuarekin batera kudeatzen dugun **mugaz gaindiko kultur proiektuak** ere aldaketak izan ditu, baina hein handi batean online formatuan mantendu ahal izan dugu.

Nolanahi ere, 2020an areagotu egin dugu **euskal sortzai-leekiko eta kulturako profesionalekiko harreman** zuzena, elkarrekin lanean, gure dirulaguntza deialdi eta proiektuak osasun-larrialdi egoera berrira moldatzeko.

Coordinación y colaboración

A lo largo de 2020, Etxepare Euskal Institutua ha seguido trabajando de manera coordinada tanto con el propio **Departamento de Cultura y Política Lingüística** -del que depende- como con la **Secretaría General de Acción Exterior** de Lehendakaritza.

Junto al Departamento de Cultura hemos desarrollado y aplicado -cada cual en las funciones que le corresponden- la **Estrategia Marco de Internacionalización de la Cultura 2020**, en la medida en que ha sido posible por la situación sanitaria. Una situación que nos ha exigido también decidir y coordinar nuevas medidas para el apoyo a los sectores culturales.

En lo referente a la aportación del Instituto a la **Estrategia Euskadi Basque Country, la pandemia no nos ha permitido ejecutar los principales programas previstos para el año 2020** (en particular los proyectos previstos en Escocia y sobre todo Quebec), pero sí hemos trabajado a fondo para lograr mantener los compromisos adquiridos, y hacerlos posibles en cuanto la situación lo permita.

Por otro lado, si bien el **proyecto cultural transfronterizo** que gestionamos junto con Euskal Kultur Erakunde de Iparralde y el Gobierno de Navarra ha sufrido también modificaciones, las actividades se han podido mantener en gran medida en formato online.

Pero, sobre todo, 2020 ha sido un año en el que hemos intensificado la **relación directa con los/as creadores/as vascos/as y con los/las profesionales de la cultura**, trabajando conjuntamente para adaptar nuestras convocatorias de subvenciones y proyectos a la nueva situación de emergencia sanitaria.

02

Hazkunde kualitatiboa

Pandemiak 2020. urtea erabat zeharkatu du, eta egoera berri eta aldakorren ondorioz, **Etxepare Euskal Institutua** **hainbat neurri** hartu behar izan ditu bere **zerbitzuak eta proiektuak mundu mailako egoera ezezagun berrira egokituz ahal izateko.**

Zalantzak gabe, beharrezkoa izan da gure nazioarteko jardueraren zati handi bat aldatzea, moldatzea edo atzertzea. Aldi berean, online prestakuntza premiaz implemen-tatu beharrak -material, teknologia eta prestakuntza behar berriein- eta zenbait proiektu egokituz eta indartu behar izateak ere gastu gehigarria ekarri dute. Guztira, **urteko aurrekontuaren %7 inguru gauzatu gabe** geratu da; era berean, **%8 inguru zerbitzuak eta programak egokitzeko inbertitu dugu.**

Euskara eta Euskal Kultura munduan irakasteko bi sareek nahikoa eskertuko ez dugun ahalegin ikaragarria egin dute **online irakaskuntzari** eutsi ahal izateko. Horri esker eman dituzte euskara eskolak **unibertsitateen %97an eta euskal etxeen %99an. Euskal ikasketen katedrei dagokienez**, munduko 9 unibertsitatetan, herena online eskaini ahal izan dugu, eta gainerako programa akademikoak 2021era atzeratu dira. Ildo beretik, bi irakaskuntza sare horietako **kultur jarduerak eta irakasleentzako prestakuntza-programak** ere aldaketak izan dituzte: **%28 aurrez aurre** egin dira eta **%46a online.**

Euskal kultura sustatzeari dagokionez, egokitu egin ditugu artisten eta kultur proiektuen nazioarteko mugikortasuna babesteko dirulaguntzak, **konfirmatuta zeuden eta osasun-larrialdiaren ondorioz bertan behera utzitako proiektuak konpentsatu** ahal izateko. Halaber, **literaturaren itzulpengintza laguntzeko deialdia** indartu dugu, eta banatutako kopurua aurreko ekitaldiarekiko **%43 hazi da.** Oro har, pandemiaren aurretik aurreikusitako **dirulaguntzen zenbateko osoaren %63 banatu ahal izan dugu.**

Nazioarteko jaialdi eta kultur guneetako **euskal leihotan ere eragin handia** izan du larrialdi egoerak. 2020rako lotutako programen **%26 aurrez aurre** egin ahal izan ziren urte hasieran; **%24**, aldiz, online egin dira. Hartara, proiektu guztien erdia atzeratu egin behar izan dugu.

Euskal eragileek eta erakundeek Etxepare Euskal Institutuaaren laguntzarekin **euskal kultura nazioartean zabal-tzeko** sustatutako proiektuen kasuan, egitasmo guztien **%51 egin ahal izan da,** guztiak online.

Crecimiento cualitativo

El año 2020 se ha visto totalmente condicionado por la pandemia, y **la nueva y cambiante situación ha obligado al Etxepare Euskal Institutua a ir tomando diferentes medidas** para poder adaptar sus servicios y proyectos a una situación desconocida a nivel mundial.

Obviamente, ha sido necesario modificar o retrasar gran parte de nuestra actividad internacional. Pero, al mismo tiempo, la necesidad de implementar con urgencia la formación online -con nuevos materiales, tecnología y formación-, así como la adaptación y refuerzo de algunos proyectos han exigido también realizar un gasto adicional. En total, se ha quedado **sin ejecutar alrededor del 7% del presupuesto anual, mientras que se ha invertido cerca del 8% en la adaptación de servicios y programas.**

En lo referente a las dos redes de enseñanza de euskera y cultura vasca en el mundo, ambas han realizado un impresionante esfuerzo, que difícilmente podremos agradecer como merece, con objeto de poder mantener la docencia online. De ese modo **se han impartido las clases en el 97% de las universidades y en el 99% de los centros vascos.** En cuanto a las **cátedras de estudios vascos** en 9 universidades del mundo, **un tercio se ha podido ofrecer online**, y el resto de programas académicos se han aplazado a 2021. A su vez, las **actividades culturales** en dichas redes docentes y los **programas de formación para el profesorado** también se han visto alteradas: el **28% se han realizado presencialmente, y el 46% online.**

En materia de **promoción de la cultura vasca**, hemos adaptado las subvenciones de apoyo a la movilidad internacional de artistas y proyectos culturales para así poder **compensar aquellos proyectos ya confirmados pero suspendidos por la emergencia sanitaria.** Asimismo, se ha reforzado la convocatoria de **apoyo de la traducción literaria**, cuya ejecución **ha crecido un 43%** respecto al ejercicio anterior. En conjunto, **se ha podido repartir un 63% del importe total de las subvenciones** previsto antes de la pandemia.

Las **ventanas vascas** en festivales y centros culturales internacionales se han visto también seriamente afectadas por la emergencia mundial. De los programas cerrados para 2020, a comienzos de año pudieron celebrarse **presencialmente un 26% de los mismos. Un 24% se han realizado online.** Por tanto, la mitad del total de los proyectos se ha tenido que aplazar.

En el caso de los **proyectos para la difusión internacional de la cultura vasca promovidos por agentes** y entidades vascas con el apoyo del Etxepare Euskal Institutua, se ha podido llevar a cabo el **51% de estos**, online en su totalidad.

03

Ikusgaitasuna

Visibilidad

2020an, Etxepare Euskal Institutuak 2019an abian jarri zen proiektu estrategikoen ildoari jarraipena emateko asmoa zuen. Hala, #**ScotlandGoesBasque** ekimenaren baitan sortutako ekintza batzuei jarraipena ematea aurreikusita zegoen. Baino, batez ere, euskal eta Quebec-eko kultur erakundeen nahiz eragileen arteko bi urteko elkarlanaren ondoren, 2020ak '**Saison Québec-Pays Basque**' programaren urtea izan behar zuen.

Ezinezkoa izan bada ere programa burutzea, harremanez eta egokitzapenez betetako urte bizia izan da; finean, **inplikatutako alde guztien konpromisoa lortzea** izan da helburua, proiektuak eta beren finantzaketa -euskaldunon zein quebecarren aldetik- mantendu eta jarduerak **2021ean eta 2022an egin daitezela bermatuz**. 2020an egindako ahaleginak, beraz, aurrerago emango ditu fruituak, eta Quebecen aukera izango dute euskal kulturari buruzko era-kusketa zabal eta anitzarekin gozatzeko (euskara, literatura, bertsolaritza, musika, ikus-entzunezkoak, dantza, antzerkia, arte plastikoak...).

En 2020, Etxepare Euskal Institutua tenía previsto dar continuidad a su línea de proyectos estratégicos, que arrancó en 2019. Así, estaba previsto desarrollar algunos proyectos nacidos en el seno de la iniciativa #**ScotlandGoesBasque**. Pero, sobre todo, tras dos años de trabajo conjunto entre entidades y agentes vascos y de Quebec, 2020 debía ser el año del programa '**Saison Québec-Pays Basque**'.

Evidentemente, la iniciativa no se ha podido realizar; aun así ha sido un año intenso en lo relativo a relaciones y adaptaciones, con el fin de reafirmar el **compromiso de todas las partes implicadas y salvar así los proyectos y su correspondiente financiación** -tanto por la parte vasca como por la de Quebec- y **garantizar que puedan realizarse en 2021 y 2022**. Por tanto, creemos que este esfuerzo dará sus frutos más adelante, de manera que Quebec pueda disfrutar de la amplia muestra multidisciplinar de cultura vasca que teníamos prevista (euskera, literatura, bersolarismo, música, audiovisuales, danza, teatro, artes plásticas...).

04

Kultur diplomazia

Pandemiak ez dio Etxepare Euskal Institutuari eragotzi **EUNIC -European Union National Institutes for Culture-** erakundearen Bruselako klusterrean dituen konpromisoei eta parte-hartze aktiboari eustea, nahiz eta egoera horretan ere proiektuak egoera berrietara egokitu behar izan diren.

Bestalde, 2020an **Estatuko Hizkuntza eta Kultura Institutuen esparruan koordinazioa areagotu egin da**. Hala, foro berri bat sortu da norberaren hizkuntza eta kulturen nazioarteko sustapenean ari garen lau erakundeen arteko lankidetza-proiektu zehatzak bideratzeko. Alegia, Institut Ramón Llull, Consello da Cultura Galega eta Instituto Cervantesekin lan egiteko.

Egokitzea, egokitzea eta egokitzea... 2020. urtean, gure asmoa lan-ildoak birbideratzea izan da, eta, ezinezkoa zenean, proiektuak aurrerago gauzatzeko konpromisoetan inbertitzea. Eta benetan uste dugu ahalegin horrek emaitzak ekarriko dituela.

Diplomacia cultural

La pandemia no ha impedido al Etxepare Euskal Institutua mantener sus compromisos y participación activa en el clúster de Bruselas de **EUNIC -European Union National Institutes for Culture-**, a pesar de que también en este escenario haya sido preciso adaptar los proyectos a las nuevas circunstancias.

Por otra parte, en 2020 también se ha intensificado la **coordinación en el marco de los Institutos de Lengua y Cultura del Estado**. Así, hemos creado un nuevo foro para poner en marcha proyectos de colaboración entre las cuatro entidades que operamos en la promoción internacional de nuestras respectivas lenguas y culturas: el Institut Ramón Llull, el Consello da Cultura Galega, el Instituto Cervantes y el Etxepare Euskal Institutua.

Adaptarnos, adaptarnos, adaptarnos... A lo largo de este año nuestro afán ha sido reorientar las líneas de trabajo, y, cuando no era posible, reafirmar nuestros compromisos con el fin de poder llevar a cabo los proyectos más adelante, y creemos sinceramente que este esfuerzo cosechará resultados.

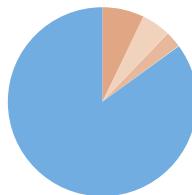
02

Laburpena 2020

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

01. Datu ekonomikoak / Datos económicos

COVID-19 eragina gastuan /
Incidencia del COVID-19 en el gasto

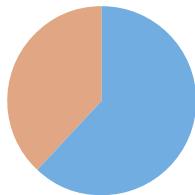


- % 85 Aurreikusitako gastuak / Gastos previstos
- % 05 COVID 19 / Indartutako egitasmoak / Proyectos reforzados
- % 03 COVID 19 / Gastu gehigarriak / Gastos adicionales
- % 07 COVID 19 / Gastatu gabea / Sin gastar

02. Euskal kulturaren sustapena / Promoción de la cultura vasca

02.1. Kultura: diru laguntzak
/ Cultura: subvenciones

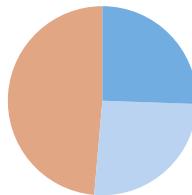
COVID-19aren eragina gastuetan /
Incidencia del COVID-19 en el gasto



- % 62,5 Aurreikusitako gastuak / Gastos previstos
- % 37,5 COVID-19a dela eta gastatu gabea / Sin gastar por el COVID-19

02.2. Euskal leihokoak /
Ventanas vascas

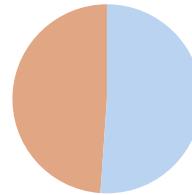
COVID-19aren eragina euskal leihonetan / Incidencia del COVID-19 en las ventanas vascas



- % 26,2 Aurrez aurre / Presencial
- % 23,8 Online
- % 50 Atzeratuta / Aplazado

02.3 Euskal eragileak nazioartean sustatzeko ekimenak /
Iniciativas para la difusión de agentes vascos

COVID-19aren eragina /
Incidencia del COVID-19

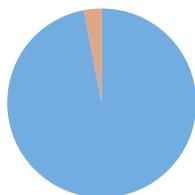


- % 51,35 Online
- % 48,65 Atzeratuta / Aplazado

03. Euskararen sustapena / Promoción del euskera

03.1. Euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza munduko unibertsitateetan /
Enseñanza del euskera y cultura vasca en las universidades del mundo

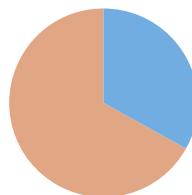
COVID-19aren eragina irakurletzetan /
Incidencia del COVID-19 en los lectorados



- % 97 Online

- % 03 Bertan behera / Cancelado

COVID-19aren eragina katedretan /
Incidencia del COVID-19 en las cátedras

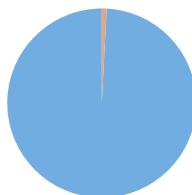


- % 33,3 Online

- % 66,6 Atzeratuta / Aplazado

03.2 Euskara Munduan: Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan /
Euskara Munduan: Enseñanza del euskera en los centros vascos del mundo

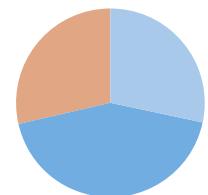
Euskara eskolak /
Clases de euskera



- % 99 Online

- % 01 Eman gabe / Sin impartir

Jarduerak eta prestakuntza /
Actividades y formación



- % 28,57 Aurrez aurre / Presencial

- % 42,85 Online

- % 28,58 Atzeratuta / Aplazado

Urtea zenbakitan

El año en cifras

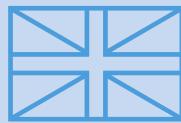
392



AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN

Apariciones en medios de comunicación

100



EUSKARA IRAKASLE

Profesores/as de euskera

29

EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA
IRAKURLE UNIBERTSITATE ESPARRUAN
Lectores/lectoras de lengua y cultura vasca
en el ámbito académico



1615

IZEN-EMATE
Matrículas

9



UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



35

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos

33



JARDUERA SARE AKADEMIKOAN
Actividades en la red académica

55.116



ERABILTZAILE
WWW.ETXEPARE.EUS-en
Usuarios en www.etxepare.eus

21

SUSTATUTAKO
EGITASMO
Iniciativas
promovidas



501

JARDUERA
Actividades

82

ARTE AZOKA PROFESIONALETARA
JOAN-ETORRIAK
Desplazamientos a ferias
profesionales

18



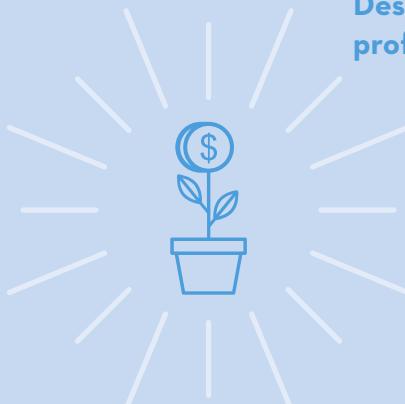
HERRIALDE
Países

28

LIBURU ITZULPEN

LAGUNDU DIRA

Traducciones de libros
subvencionadas



114

ONURADUN IZAN DITUZTE

DIRULAGUNTZEK

Beneficiarias/os de ayudas





03

Gizartearen isla

B

5 C

6 B

6 C

LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Literatura eta itzulpengintza

Literatura y traducción

Euskal literatura-sorkuntza ezagutzen emateko, euskal idazleen eta hauen lanen zabalkundea sustatzen du Etxepare Euskal Institutua. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditugu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Euskal idazleen parte hartzea kudeatzen dugu nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan, eta euskal erakundeak eta elkartea babesten ditugu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeekiko harremanak ere estutzen ditugu, elkar truke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditugu dirulaguntzak emanet eta itzulpen sari bat bultzatzu.

2020a urte oparoa izan da itzulpengintzari dagokionez, aurreko urtekoen bikoitza itzuliz. Denera 28 lanen itzulpengintza babestu da. Gainera, euskal literatura lanen laginak atzerriko hizkuntzetara itzultzeko deialdia zabaldu da estreinakoz. Deialdi horretan jasotzen diren laginekin katalogo bat osatzea da asmoa, euskal literaturaren nazioarteko zabalkunderako tresna baliagarri izango dena.

Con el fin de ayudar a difundir la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la internacionalización de obras y autores/as. Para ello, llevamos a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, gestionamos la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrecemos apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. También forma parte de nuestra actividad el crear lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el fomento de programas de intercambio. Por otra parte, fomentamos la traducción de obras, para lo que destinamos subvenciones, y organizamos un premio de traducción.

2020 ha sido un año próspero en lo que refiere a la traducción, doblando la producción del año anterior. Se han patrocinado un total de 28 trabajos. Además, se ha emitido por primera vez una convocatoria para traducir muestras de obras literarias vascas a lenguas extranjeras. Esta nueva vertiente tiene como objetivo la elaboración de un catálogo de muestras que creemos será una herramienta útil para la difusión internacional de la literatura vasca.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutua euskal idazleen parte hartzeari sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional, Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.



Maite Gurrutxaga ilustratzai-leak Fête de la BD Bruselako komiki jaialdi entzutetsuan parte hartu du.

La ilustradora Maite Gurrutxaga ha participado en el prestigioso festival de cómic Fête de la BD de Bruselas.

Euskal leihoko nazioarteko azoka eta jaialdietan

Presencia vasca en ferias y festivales internacionales



Foire du Livre de Bruxelles (Brusela, Belgika)*
Martxoak 5-8
Itxaro Borda

Fête de la BD (Brusela, Belgika) *, online
Irailak 11-20
Maite Gurrutxaga

Transpoesie (Brusela, Belgika)*, online
Irailak 29
Miren Agur Meabe

Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Guadalajara, Mexiko), online
Azaroak 28-Abenduak 6
Karmele Jaio

Foire du Livre de Bruxelles (Bruselas, Bélgica)*
5-8 de marzo
Itxaro Borda

Fête de la BD (Bruselas, Bélgica) *, online
11-20 de septiembre
Maite Gurrutxaga

Transpoesie (Bruselas, Bélgica)*, online
29 de septiembre
Miren Agur Meabe

Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Guadalajara, México), online
28 de noviembre-6 de diciembre
Karmele Jaio

*Oharra: EUNIC sarearen baitan burututako jarduera.

*Nota: actividad llevada a cabo en el marco de la red EUNIC.

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Euskal PEN Kluba eta Galtzagorri Elkartarekin indarrean ditugun akordioen bidez euskal literatura ordezkatuta egon da PEN International eta UNESCOren IBBY (International Board on Books for Young People) sareetan.

Presencia en foros internacionales

La presencia del euskera, la literatura y la ilustración vasca ha estado garantizada en las redes PEN International e IBBY (International Board on Books for Young People) de UNESCO mediante los acuerdos que hemos suscrito con Euskal PEN Kluba (Basque PEN) y Galtzagorri Elkartea.

Translation and Linguistic Rights Committee (online)

Urriak 17

Euskal PEN Kluba

86th PEN International Congress (online)

Azaroak 2-6

Euskal PEN Kluba

Translation and Linguistic Rights Committee (online)

17 de octubre

Euskal PEN Kluba

86th PEN International Congress (online)

2-6 de noviembre

Euskal PEN Kluba

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia-poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustrataile, itzultzaile eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kultурaren ordezkari bezala.

Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto
2020	5	5	1.908	1.872	25.000 €
2019	30	16	7.625 €	7.288 €	20.000 €
2018	19	19	9.761 €	8.552 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

	Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2020	2	2	% 100
2019	5	3	% 60
2018	11	11	% 100

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos
subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2020	4	0	1	0	0	0	0	5
2019	11	0	1	1	3	0	0	16
2018	9	0	5	0	2	0	3	19

Eider Rodriguezek (argazkia) eta Lander Garrok jaso dute Etxepare-Laboral Kutxa Itzulpen Saria 2020.

Eider Rodriguez (foto) y Lander Garro han recibido el Etxepare- Laboral Kutxa Itzulpen Saria 2020.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzera emateko zubi dira itzulpenak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional.

Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garanzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

Basque Writing 21 eta 22 argitalpenaren itzulpena

Euskal PEN Klubak urtero argitaratzen duen Basque Writing aldizkaria inglesera itzultzen lagundi du Etxepare Euskal Institutuak.

Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria

Urriak 16

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek. Sariaren irabazlea aukeratzekoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2020. urteko sarituak Eider Rodriguez eta Lander Garro izan dira, Eider Rodriguez beraren 'Bihotz handiegia' ipuin bilduma gaztelaniara itzultzeagatik. Literatura Random House argitaletxeak ateradu liburua.

Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

Traducción de Basque Writing 21 y 22

Etxepare Euskal Institutua ha posibilitado la traducción al inglés de la revista Basque Writing que anualmente publica Euskal PEN Kluba.

Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa

16 de octubre

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. Los premiados en 2020 han sido Eider Rodriguez y Lander Garro por la traducción al castellano de 'Bihotz handiegia', de la propia Eider Rodriguez. La traducción ha sido publicada por la editorial Literatura Random House.

Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira.

Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal Institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas.

Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto
2020	31	28	77.720 €	47.789 €	64.000 €
2019	24	14	63.918 €	33.346 €	39.000 €
2018	20	15	46.720 €	35.395 €	39.000 €

*Oharra: hasierako 39.000 €-ko aurrekontuari 25.000 €-ko gehikuntza egin zaio.

*Nota: se ha llevado a cabo un incremento de 25.000 € sobre el presupuesto inicial de 39.000 €.

Euskarazko lanak

	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2020	28	25	% 89
2019	20	13	% 65
2018	14	14	% 100

Jatorrizko lanaren hizkuntza**Lengua original de la obra**

Euskara	Gaztelania
Euskera	Castellano
2020 25	3
2019 13	1
2018 14	1

Itzulpene egiteko erabilitako hizkuntza**Lengua de partida de la traducción**

Euskara	Gaztelania
Euskera	Castellano
2020 19	9
2019 9	7
2018 9	3

Itzulpenaren xede hizkuntza**Lengua de destino de la traducción**

Euskara	Gaztelania	Beste hizkuntza bat
Euskera	Castellano	Otro idioma
2020 5	5	18
2019 7	1	6
2018 7	0	8

**Literatura eta itzulpengintza
alorreko proiektuak**

Proyectos de literatura y traducción

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

**Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta
eragileekin**

**Proyectos internacionales con entidades y agentes
culturales vascos**

**Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta
eragileekin**

**Proyectos internacionales con entidades y agentes
culturales extranjeros**

2020 4

10

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin

Número de traducciones de obras en euskera a otros idiomas

2020 28

Itxaro Borda (ezkerrean) Bruselako Liburu Azokan.
Itxaro Borda (a la izquierda) en la Feria del Libro de Bruselas.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



04

Mundua eszenatoki

ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS

Arte eszenikoak

Artes escénicas

Etxepare Euskal Institutua euskal arte eszenikoek munduan duten ikusgarritasuna handitzea bilatzen du. Helburu horrekin Euskal Herriko dantza eta antzerki ekoizpenen nazioarteko mugikortasuna sustatzen dugu dirulaguntzen bidez, bertako eta atzerriko erakundeekin elkarlana bideratzten dugu, eta programazio garrantzitsuetan euskal leihoa sortzen ditugu. Horrez gain, nazioarteko hainbat azokatan euskal presentzia sustatzen dugu, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektorearekin elkarlanean.

Etxepare Euskal Institutua busca reforzar la visibilidad de las artes escénicas vascas en el mundo. Con ese objetivo promovemos la movilidad internacional de producciones de danza y teatro, fomentamos la colaboración con entidades locales y extranjeras, y contribuimos a la creación de ventanas vascas en programaciones destacadas. Asimismo, promovemos la presencia vasca en varias ferias internacionales, en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat da euskararen eremu geografikotik kanpo Euskal Herrian eginiko arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea. Helburu horrekin jaialdi eta zentro ezberdinekin lankidetza hitzarmenak sinatu ditugu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak berma ditzaten. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Una de las vías para dar visibilidad a creadores/as y obras es apoyar la exhibición, fuera del ámbito geográfico del euskería, de las propuestas escénicas creadas en el País Vasco. Con ese fin, hemos suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y centros para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, hemos concedido ayudas a compañías vascas para la realización de giras internacionales y temporadas de teatro.



Osa + Mujika Oloteko (Katalunia)
Sismograf Dantza Jaialdian izan da 2020an.
En 2020 Osa + Mujika ha estado en el Festival de Danza Sismograf de Olot (Cataluña).
Argazkia: Osa + Mujika

Euskal leihokoak nazioarteko antzoki eta jaialdietan

Kultur eragile ezberdinekin adostutako akordioen bidez, 2020. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi eta zentroetan ikusi ahal izan dira:



Ventanas vascas en teatros y festivales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2020 se han podido ver creaciones vascas en los siguientes festivales y centros:

Sismògraf (Olot)

Irailak 20-24

Proyecto Larrua, Osa+Mujika, Macarena Recuerda Shepherd

TAC Valladolid (Valladolid)

Abuztuak 25

Hutsun + Ortzi

Red de Festivales Internacionales de Otoño

(Murcia, A Coruña, Córdoba)

Abuztuak 7-26

Teatro Paraiso

Galway 2020 Kulturaren Europako Hiriburua (Irlanda)

Abuztuak 20

Amaia Elizaran

Fira Mediterrània de Manresa (Manresa)

Urriak 13-18

Kukai

Sismògraf (Olot)

20-24 de septiembre

Proyecto Larrua, Osa + Mujika, Macarena Recuerda Shepherd

TAC Valladolid

25 de agosto

Hutsun + Ortzi

Red de Festivales Internacionales de Otoño

(Murcia, A Coruña, Córdoba)

7-26 de agosto

Teatro Paraiso

Galway 2020 Capital Europea de la Cultura (Irlanda)

20 de agosto

Amaia Elizaran

Fira Mediterrània de Manresa (Manresa)

13-18 de octubre

Kukai

**Bertan behera edo atzeratuta geratu ziren: Fest'Arts (Libourne) eta Scene Nationale Bayonne.

**Quedaron suspendidas o se retrasaron: Fest'Arts (Libourne) y Scene Nationale Bayonne.

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarte) eta Dantzaz Konpainiarekin hitzarmena sinatu du nazioarteko hainbat forotan parte hartu eta euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEK argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta inglesera eta francesera itzultze-ko laguntza eman dugu nazioarteko foroetan erabili dadin. Bestetik, TOPICekin ere akordioa egin dugu nazioarteko txotxongiloen topaketetan parte hartzeko.

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpaina para participar en foros internacionales y promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, hemos concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica ADDE para su utilización en foros internacionales. Por otra parte, hemos firmado un acuerdo con TOPIC para participar en encuentros internacionales de marionetas.

Market for Abidjan Performing Arts (MAPA) (Abidjan, Boli Kosta)

Martxoak 7-14

TOPIC

Fira Tarrega (Tarrega, sarean)

Irailak 7-10

BASQUE. PERFORMING ARTS.

Alderantzizko misioa ACT jaialdiarekin, Shift Key jaialdi europaren sarearekin lankidetzan

Bilbon, azaroan

ADDE

Tranzmesse (Dusseldorf)

Bertan behera

27-31 abuztua

Market for Abidjan Performing Arts (MAPA) (Abidjan, Costa de Marfil)

7-14 de marzo

TOPIC

Fira Tarrega (Tarrega, online)

7-10 de septiembre

BASQUE. PERFORMING ARTS.

Misión inversa con el festival ACT en colaboración con la red de festivales europeos Shift Key

Bilbao, en noviembre

ADDE

Tranzmesse (Dusseldorf)

Suspendido

27-31 agosto



Proyecto Larrua Oloteko (Kataluña)
Sismograf Dantza Jaialdian izan da
'Idi Begi' lanarekin.

Proyecto Larrua ha estado en el Festival de Danza Sismograf de Olot (Cataluña) con su trabajo 'Idi Begi'.

Argazkia: Proyecto Larrua

Arte eszenikoen alorreko proiektuak**Proyectos del área de artes escénicas****Proiektuaren izarea****Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2020	6

**Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa
geografikoa*****Distribución geográfica de las actividades desarrol-
ladas en el marco de los proyectos***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	7	1	1	0	0	1

*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

**Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren
hizkuntza****Lengua de la obra promovida en el proyecto**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitzta (Euskara++ beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2020	1	0	7	0

Burututako jarduera kopurua**Número de actividades llevadas a cabo**

2020	10
------	----

*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremutik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua concede ayudas anualmente para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	26	42	49
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	24	36	42
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	100.570€	162.144€	206.514€
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	71.992€	130.000€	129.461€
Aurrekontua Presupuesto	130.000€	130.000€	130.000€

Euskarazko antzezlanak

Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para obras originales en euskera		Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para obras originales en euskera	Euskarazko antzezlanen estaldura maila Nivel de cobertura de obras en euskeria
2020	16	16	% 100
2019	12	12	% 100
2018	17	16	% 94

Jatorrizko lanaren hizkuntza**Idioma original de la obra**

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (euskara eta beste hizkuntza bat) Plurilingüe (euskeria + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Htizik ez Sin texto
2020	14	1	1	0	8
2019	12	5	1	0	18
2018	16	11	0	2	13

**Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien
banaketa geografikoa*****Distribución geográfica de giras y temporadas de
teatro subvencionadas***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	4	2	6	0	0	2	0
2019	17	3	15	1	0	0	0
2018	21	3	11	0	5	2	0

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2020	115*
------	------

*Diruz lagundutakoak.

*Subvencionadas.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremutik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de baile

Etxepare Euskal Institutua concede subvenciones todos los años, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones internacionales de danza.

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	12	12	17
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	12	11	11
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	54.300€	75.000€	112.819€
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	42.853€	40.000€	40.500€
Aurrekontua Presupuesto	45.000€	45.000€	35.000€

Euskarazko ikuskizunak

Obras en euskera

Euskarazko ekoizpenetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera		Euskarazko ekoizpenetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko ekoizpenen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2020	4	4	%100
2019	4	4	% 100
2018	6	5	% 83

**Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de las giras de danza
subvencionadas**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	4	4	3	0	1	0	0
2019	8	5	5	0	4	1	1
2018	9	6	7	1	4	2	0

Oharra: eskaeretako batzuk herrialde batean baino gehiagotan birak egiteko izan dira.

Nota: algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.

Biran doazen pertsonen generoa

Género de las personas participantes en la gira

	Emakumezkoak Mujeres	Gizonezkoak Hombres	Ez binarioak No binario
2020	25	25	0

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2020	86
------	----

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

BASQUE. PERFORMING ARTS. markaren bitartez, Etxepare Euskal Institutua arte eszenikoetako konpainiek azoka profesionaletan parte har dezaten sustatzen du, EJrekin eta sektorearekin elkarlanean.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua, a través de la marca BASQUE. PERFORMING ARTS., fomenta la participación de compañías de artes escénicas en ferias profesionales, en colaboración con el GV y el sector.

05

Bertakoa eta unibertsala

ZINEA ETA IKUS-ENTZUNEZKOAK
CINE Y AUDIOVISUALES



Zinea eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Euskal zinea eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, mugikortasunerako dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariek eta filmen ordezkariet euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Institutuak Kimuak programa babesten du, euskal laburmetraien urteko hautaketa nazioartean zabaltzeko helburuarekin. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezko sektorearen beraren nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Zineuskadirekin eta Sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. AUDIOVISUAL. marka sustatuz nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, fomentamos el programa Kimuak, con el objetivo de difundir internacionalmente la selección anual de cortometrajes vascos. Asimismo, apoyamos la internacionalización del sector audiovisual en colaboración con Zineuskadi y los agentes del sector, promoviendo la marca BASQUE. AUDIOVISUAL. en mercados internacionales.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Fomento de la difusión de creadores/as y obras



Marina Palacioren 'Ya no duermo' da Kimuak 2020 katalogoa osatzen duten zazpi film laburretako bat.

'Ya no duermo', de Marina Palacio, es uno de los siete cortos que componen el catálogo de Kimuak 2020.

Argazkia: Gariza Films

Euskal leihoko nazioarteko zinemaldi eta programazioetan



Zinemaldia.Cat (Bartzelona)

Otsailak 21-martxoak

'Zauria(k)' (2019), 'Lur eta amets' (2019), 'Urpean lurra' (2019), 'Soinujolearen semea' (2018), 'Hiru uhinak' (2019), 'Ez, eskerrik asko!' (2019) y 'Agur Etxebeste!' (2019).*
*programazio ofizialaren baitakoak

London Spanish Film Festival (Londres, Erresuma Batua)

Irailak 10

'Una ventana al mar' (2019), 'Agur Etxebeste' (2019), 'Mientras dure la guerra' (2019), eta Kimuak-eko 'Mateoren ama' (2019) eta 'Labo' (2019) film laburrak.

ANIMASIVO (Mexiko Hiria, Mexiko. Online)

Azaroak 25-29

Umeentzako film laburren tailerrak GAZTEFILMFEST eta PIXELATUren eskutik (Esti Urrezola, Nerea Ganzarain).

Festival Cinespaña Toulouse (Frantzia)

Urriak 2-11

'80 egunean' (2010), 'Loreak' (2014), 'Handia' (2017), 'La trinchera infinita' (2019), 'Amama' (2015), 'Negociador' (2014), 'Mudar la piel' (2018), 'Converso' (2017), 'La casa Emak Bakia' (2012) eta 'Zumiriki' (2019); baita honako film laburrak ere: 'Euritan' (2017), 'Gure ormek' (2016), 'Andrekale' (2016), 'Lursaguak' (2019) eta 'Cuerpos #1 Santa Águeda' (2017).

*Bertan behera edo atzeratuta: Festival du Cinema Espagnol (Nantes, Frantzia), Different 12! (Paris, Frantzia), Cinemateca Uruguaya (Montevideo, Uruguay), Basque Spring Scotland (Glasgow eta Edinburgh, Escocia)

Ventanas vascas en festivales y programaciones internacionales



Zinemaldia.Cat (Barcelona)

21 de febrero-1 de marzo

'Zauria(k)' (2019), 'Lur eta amets' (2019), 'Urpean lurra' (2019), 'Soinujolearen semea' (2018), 'Hiru uhinak' (2019), 'Ez, eskerrik asko!' (2019) y 'Agur Etxebeste!' (2019).*
*proyectadas en la programación oficial

London Spanish Film Festival (Londres, Reino Unido)

10 de septiembre

'Una ventana al mar' (2019), 'Agur Etxebeste' (2019), 'Mientras dure la guerra' (2019), así como los cortos de Kimuak 'Mateoren ama' (2019) y 'Labo' (2019).

ANIMASIVO (México DF, México. Online)

25-29 de noviembre

Talleres de cortometraje para niños con GAZTEFILMFEST y PIXELATU (Esti Urrezola, Nerea Ganzarain).

Festival Cinespaña Toulouse (Francia)

2-11 de octubre

'80 egunean' (2010), 'Loreak' (2014), 'Handia' (2017), 'La trinchera infinita' (2019), 'Amama' (2015), 'Negociador' (2014), 'Mudar la piel' (2018), 'Converso' (2017), 'La casa Emak Bakia' (2012), 'Zumiriki' (2019), así como los cortometrajes 'Euritan' (2017), 'Gure ormek' (2016), 'Andrekale' (2016), 'Lursaguak' (2019) y 'Cuerpos #1 Santa Águeda' (2017).

*Suspensados o aplazados: Different 12! (Paris, Francia), Festival du Cinema Espagnol (Nantes, Francia), Cinemateca Uruguaya (Montevideo, Uruguay), Basque Spring Scotland (Glasgow y Edinburgh, Escocia)

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutua hitzarmena sinatu du Bilbao Mendi Film Festivalekin jaialdiko ordezkarien mendiari buruzko hainbat zinema jaialdi eta topaketetan parte har dezaten, ekitaldi horietan mendiari buruzko euskal zinema-gintza zabalduta eta sustatzeko.

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutua ha suscrito un convenio de colaboración con el Bilbao Mendi Film Festival, para que los/las representantes del festival puedan participar en festivales y encuentros de cine, con el objetivo de difundir y promocionar el cine vasco de montaña.



2020an, hainbat euskal ekoizpen nazioarteko jaialdietan proiektatu dira, horietako bat 'Agur Etxebeste' (Telmo Esnal, Asier Altuna, 2019) London Spanish Film Festivalen.

En el 2020 varias producciones vascas se proyectaron en diferentes festivales internacionales, entre ellas 'Agur Etxebeste' (Telmo Esnal, Asier Altuna, 2019) en el London Spanish Film Festival.

Argazkia: Agur, Etxebeste

Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

Film laburren hizkuntza**Idioma de los cortometrajes**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2020	2	2	1	1
2019	2	3	0	1
2018	2	1	2	0

Zinemagileen generoa**Género del/de la cineasta**

Gizonezkoak Hombres	Emakumezkoak Mujeres	Ez binarioak No binario
2020	6	13
2019	8	2
2018	4	3

Kimuak 2019 katalogoa

Euskal Herria: **12**
Estatua: **20**

Europa

Alemania: **3**
Polonia: **3**
Bulgaria: **1**
Grezia: **1**
Eslovenia: **1**
Ingalaterra: **3**
Belgika: **1**
Italia: **3**
Herbehereak: **1**
Portugal: **1**
Danimarka: **1**
Frantzia: **1**
Hungaria: **1**
Malta: **1**
Sonia eta Herzegovina: **1**
Errumania: **1**

Amerika

Argentina: **4**
AEB: **4**
Kolonbia: **1**
Mexiko: **3**
Peru: **1**
Kanada: **1**

Afrika

Maroko: **1**

Asia

Txina: **2**
Hego Korea: **1**
Jordania: **1**
India: **1**

Euskal Herria

Donostia Zinemaldia
ZINEBI (Bilbao)
Euskal Zine Bilera (Lekeitio)
Cortada (Gasteiz)
BBK Mendi Film (Bilbao)
Zinegin Festibala (Hazparne)
Umorea Labur-Humor en Corto (Arrigorriaga)
Errenteria Film Laburren Jaialdia
Enkarzine (Zalla)
Leioa Film Laburren Lehiaketa
Ikuska (Pasaia)
Gau Laburra (Beasain)

Estatua

ALCINE (Alcalá de Henares)
ABYCINE (Albacete)
SEMINCI (Valladolid)
Certamen Internacional de Cortos de Soria
DocumentaMadrid (Madrid)
L'Alternativa (Barcelona)
Curtocircuito (Santiago de Compostela)
Festival Márgenes (Madrid)
Mediu Güeyu Festival (Villaviciosa)
Festival Internacional de Cortometrajes de Aguilar de Campoo
Festival de Cine de Zaragoza
Festival de Cortos Villa de La Orotava (Tenerife)
Festival de Cortometrajes de Íscar (Valladolid)
Festival Internacional de Cine de Cartagena (Murcia)
Festival Internacional de Cine de Ponferrada (León)
Memorimage Festival Internacional de Cinema de Reus (Tarragona)
Vía XIV (Verín, Pontevedra)
Animario (Madrid)
Marató de Cinema Fantàstic i de Terror de Sants (Barcelona)
Cineculpable (Vila-Real)

Europa

Berlinale (Berlin, Alemania)
Hamburg International Short Film Festival (Alemania)
Der Neue Heimat Film (Breest, Alemania)
Warsaw Film Festival (Varsovia, Polonia)
Grand Off World Independent Short Film Awards (Varsovia, Polonia)
Cinemaforum (Varsovia, Polonia)
In the Palace International Short Film Festival (Varna, Bulgaria)
TiSFF. Thess International Short Film Festival (Thessaloniki, Grezia)
Festival Gorniskega Filma (Domzale, Eslovenia)
Two Short Nights (Exeter, Inglaterra)
Encounters Film Festival (Bristol, Inglaterra)
Berwick Film & Media Arts Festival (Berwick-upon-Tweed, Inglaterra)
Film Fest Gent (Gante, Belgika)
Festival Cinema Zero (Borgonovo, Italia)
Lago Film Fest (Revine Lago, Italia)
Festival delle Foreste (Bergamo, Italia)
Go Short (Nijmegen, Herbehereak)

Curtas Vila do Conde (Portugal)
Odense International Film Festival (Danimarka)
Cinespaña (Toulouse, Frantzia)
Friss Hús (Budapest, Hungaria)
Kinemastik International Short Film Festival (Marsamxett, Malta)
Banja Luka International Animated Film Festival (Banja Luka,
Bosnia eta Herzegovina)
Alter-Native (Targu-Mures, Errumania)

Amerika

BAFICI (Buenos Aires, Argentina)
Festifreak (La Plata, Argentina)
Festival Bendita Tú (Buenos Aires, Argentina)
Festival de Cine Independiente de Claypole (Argentina)
Palm Springs International Festival of Short Films (Kalifornia, AEB)
AFI Fest (Los Angeles, AEB)
Hot Springs Documentary Film Festival (Arkansas, AEB)
New Directors/New Films (New York, AEB)
Bogoshorts (Bogotá, Kolonbia)
Black Canvas Festival de Cine Contemporáneo (Mexiko Hiria,
Mexiko)
Animasivo (Mexiko Hiria, Mexiko)
Festival Vortex de Cine Experimental (Naucalpán de Juárez, Mexiko)
Ajayu Festival Internacional de Animación (Puno, Peru)
Banff Centre Mountain Film and Book Festival (Alberta, Kanada)

Asia

Hong Kong International Film Festival (Txina)
China International New Media Short Film Festival (Shenzhen, Txina)
Ulju Mountain Film Festival (Ulsan, Hego Korea) 
Karama Human Rights Film Festival (Amman, Jordania)
Kalpanirjahr International Short Fiction Film Festival (Kolkata,
India)

Afrika

Festival du Court Métrage Méditerranéen de Tanger (Maroko)

Kimuak 2020 katalogoa

Euskal Herria: **10**
Estatua: **26**

Europa

Alemania: **0**
Polonia: **1**
Bulgaria: **0**
Grezia: **0**
Eslovenia: **0**
Ingalaterra: **0**
Belgika: **0**
Italia: **5**
Herbehereak: **0**
Portugal: **1**
Danimarka: **0**
Frantzia: **4**
Hungaria: **0**
Malta: **0**
Sonia eta Herzegovina: **0**
Errumania: **1**
Austria: **1**
Italia: **5**

Amerika

Argentina: **3**
AEB: **1**
Kolonbia: **3**
Mexiko: **4**
Txile: **1**
Brasil: **2**

Afrika

Maroko: **0**

Asia

Txina: **0**
Hego Korea: **0**
Jordania: **0**
India: **1**
Azerbaijan: **1**

Euskal herria

Euskal Zinemaren Astea (Gasteiz, Araba)
Korterraza (Gasteiz, Araba)
FANT Bilboko Zinemaldi Fantastikoa (Bilbo, Bizkaia)
Animakom Fest (Bilbo, Bizkaia)
"Film Sozialak" Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdia (Bilbo, Bizkaia)
Caostica International Festival (Bilbo, Bizkaia)
Zaratelabur (Zaratamo, Bizkaia)
Festival Santurzine (Santurtzi, Bizkaia)
HUHEZINEMA Euskal Film Laburren Jaialdia (Aretxabaleta, Gipuzkoa)
Giza Eskubideen Zinemaldia (Donostia, Gipuzkoa)
Donosskino (Donostia, Gipuzkoa)
Asier Errasti Film Laburren Jaialdia (Eibar, Gipuzkoa)
Festival Biarritz Amérique Latine (Biarritz, Lapurdi)
Punto de Vista – Nafarroako Zinema Dokumentaleko Nazioarteko Jaialdia (Iruña, Nafarroa)

Estatua

Festival de Cine de Alicante (Alacant)
Festival de Cine de l'Alfàs del Pi (Alfàs del Pi, Alacant)
Festival Internacional de Cine Independiente de Elche (Elx, Alacant)
Festival de Cine Pequeño (Aspe, Alacant)
Festival de Curtmetratges de Sant Joan d'Alacant (Alacant)
Festival de Cine Pequeño (Aspe, Alacant)
Mostra Curts de Moscatell (Teulada, Alacant)
Festival de Cine Pequeño. Aspe (Alacant)
Animalcoi Festival d'Animació d'Alcoi (Alacant)
Festival Internacional de Cine Social y Ecológico del Mediterráneo (Torrevieja, Alacant)
Avilés Acción Film Festival. Avilés (Asturias)
Ribadedeva en Corto (Colombres, Asturias)
Certamen El Pecado (Llerena, Badajoz)
IbizaCineFest Festival Internacional de Cinema Independent d'Eivissa (Balearrak)
D'A Film Festival (Bartzelona)
Mecal Pro. Festival Internacional de Cortometrajes y Animación (Bartzelona)
Festimatge (Calella, Bartzelona)
Filmets. Badalona Film Festival (Bartzelona)
Mostra Internacional de Curtmetratges Dr. Mabuse (Bartzelona)
Festival Internacional de Curtmetratges Santiago Arizón (Sant Vicenç dels Horts, Bartzelona)
ALMA. Festival Internacional de Cortometrajes de Almassora (Castelló)
Festival Corto Ciudad Real
Festival de Cine y Vino Ciudad de La Solana (Ciudad Real)
Festival Octubre Corto (Arnedo, Errioxa)
Festival de Cortometrajes ¡¡Cort...en!! (Calahorra, Errioxa)
Festival Internacional de Cinema de Cerdanya (Puigcerdà, Girona)
Girona Film Festival (Girona)
FESCIGU. Festival de Cine Solidario de Guadalajara
Festival Internacional de Cine Bajo la Luna (Islantilla, Huelva)
Galapán Film Festival (Santiago-Pontones, Jaén)

Festival Internacional de Cine de Lanzarote (Arrecife, Lanzarote)
Festival de Cine y Televisión “Reino de León” (León)
Festival Luna de Cortos. Veguellina del Órbigo (León)
Animac. Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunya (Lleida)
Festival Internacional de Cinema de Lleida Visual Art2020 (Lleida)
Mostremp. Cinema Rural al Pallars (Trempl, Lleida)
Semana del Cortometraje de Madrid (Madrid)
Premios Fugaz (Madrid)
FICNOVA. Festival Internacional de Cine de la No-violencia Activa (Madrid)
Festival de Cine de Madrid-PNR (Madrid)
Moralcine. Festival de Cortometrajes de Moralzarzal (Madrid)
Festival Visualízame de Cortometrajes (Madrid)
FIBABC Festival Iberoamericano de Cortometrajes (Madrid)
Festival de Cortometrajes de Paracuellos del Jarama (Madrid)
Semana del Cortometraje de Arganzuela (Madrid)
Festival de Málaga
Málaga 4k Fest (Málaga)
Muestra de Cine Mujeres en Escena (Málaga)
Aguacate Film Festival (Motril, Vélez-Málaga, Málaga)
Festival de Cinema de Menorca (Ciudadela, Mahón; Menorca)
El Festivalico. Muestra de Cortometrajes y Videoarte (Caravaca de la Cruz, Murtzia)
Rendibú Festival de las Artes (Murtzia)
Muestra de Cine Internacional de Palencia (Palentzia)
FICMA Festival Internacional de Cortometrajes sobre Personas Mayores (Salamanca)
Festival Internacional de Cine Medioambiental de Canarias (Garachico, Tenerife)
MUNDOC. Ciclo de Cine Antropológico (Santa Cruz Tenerifeko, Tenerife)
Cinema Jove (Valentzia)
Cortoons Festival (Gandía, Valentzia)
Festival Cortocomenius (Valentzia)
Quartmetratges (Quart de Poblet, Valentzia)
Festival de Cortometrajes XS Puçol (Valentzia)
Festival de Cortometrajes K-lidoscopi (Cullera, Valentzia)
Semana de Cine de Medina del Campo (Valladolid)
Festival Internacional de Cine de Mequinenza (Zaragoza)

EUROPA

Stuttgarter Filmwinter (Stuttgart, Alemania)
International Trickfilm Festival Stuttgart (Stuttgart, Alemania)
BERTAN BEHERA / SUSPENDIDO
Wiesbaden International Animation Festival (Alemania)
Tricky Women/Tricky Realities International Animation Festival (Viena, Austria)
Animaevka International Animation Film Festival (Mogilev, Bielorrusia)
Mediteran Film Festival (Siroki Brijeg, Bosnia-Herzegovina)
London Spanish Film Festival (Erresuma Batua)
Crossing the Screen (Eastbourne, Erresuma Batua)
Leeds International Film Festival (Leeds, Erresuma Batua)
Animest. Bucharest International Animation Film Festival (Errumania)

Anonimul International Independent Film Festival (Sfântu Gheorghe, Errumania)
Message to Man International Film Festival (Saint Petersburg, Errusia)
Festančá (Stanica Zilina, Eslovakia)
Festival Gorniskega Filma (Domzale, Eslovenia)
Animateka International Animated Film Festival (Ljubljana, Eslovenia)
Unprecedented Cinema International Film Festival of Short Films (Tallinn, Estonia)
Antarctic Short, Documentary and Animation Film Festival (Aboa Station, Finlandia)
Festival International du Film d'Animation d'Annecy (Annecy, Frantzia)
L'Étrange Festival (Paris, Frantzia)
Festival de Cinéma Espagnol de Nantes (Frantzia) BERTAN BEHERA / SUSPENDIDO
Festival du Cinéma Européen de Lille (Frantzia)
Rencontres de Cinéma Européen de Vannes (Frantzia)
Festival du Court Métrage de Maisons-Laffitte et Marly-le-Roy (Frantzia)
Festival Traversées (Lunel, Frantzia) BERTAN BEHERA
La Pépinière Festival (Paris, Frantzia)
Partie(s) de Campagne (Ouroux-en-Morvan, Frantzia)
Ciné-Rencontres de Prades (Frantzia)
Un Festival C'est Trop Court ! (Niza, Frantzia)
Festival Courts-Bouillon (Rousset, Frantzia)
Festival Huellas (Vieux Boucau, Frantzia)
Festival Cinehorizontes (Marseilla, Frantzia)
Festival Cinéma en Liberté (Toulon, Frantzia)
Festival Tous Courts (Aix-en-Provence, Frantzia)
Festival du Film Jeune de Lyon (Lyon, Frantzia)
Festival du Court Métrage d'Auch (Aunch, Frantzia)
Festival Les Nuits MED (Furiani, Ajaccio, Bastia, Corte, Île Rousse, Porto Vecchio, Paris; Frantzia)
Festival Européen du Film Court de Brest (Brest, Frantzia)
Tofuzi International Animated Film Festival (Batumi, Georgia)
Animasyros International Animation Festival & Agora (Syros, Grezia)
Psarokokalo International Short Film Festival (Kea Island, Grezia)
APOX Documentary Film Festival (Lošinj, Kroazia)
Go Short International Short Film Festival (Nijmegen, Herbehereak)
Reykjavík International Film Festival (Islandia)
Animaphix International Animated Film Festival (Bagheria, Italia)
Imaginaria International Animated Film Festival (Conversano, Italia)
Kimera International Film Festival (Termoli, Italia)
Ortometraggi Film Festival (Torino, Italia)
Cortisonici International Short Film Festival (Varese, Italia)
Villammare Film Festival (Italia)
Reggio Film Festival (Reggio Emilia, Italia)
Visioni Corte International Short Film Festival (Gaeta, Italia)
Ischia Film Festival (Barano d'Ischia, Italia)
Ariano International Film Festival (Ariano Irpino, Italia)
La Guarimba Short Film Festival (Amantea, Italia)
PerSe Visioni (Polignano a Mare, Italia)



Mediterraneo Film Festival (Ascea-Velia, Italia)
Fiorenzo Serra Film Festival (Sassari, Italia)
Magma. Mostra di Cinema Breve (Acireale, Italia)
Animafest (Zagreb, Kroazia)
Mountains Spirit Festival (Zakopane, Polonia)
International Film Festival Zoom-Zblienia (Jelenia Gora, Polonia)
IN OUT Festival (Gdansk, Polonia)
Szczecin Film Festival (Polonia)
Mountain Film Meetings (Zakopane, Polonia)
Curt'Arruda (Arruda dos Vinhos, Portugal)
Olhares do Mediterrâneo Women's Film Festival (Lisboa, Portugal)
Shortz Festival (Novi Sad, Serbia)
Medjunarodni Festival Kratkog Filma Kratka Forma (Gornji Milanovac, Serbia)
Festival International du Film d'Animation Animatou (Genova, Suitza)
Lausanne Underground Film & Music Festival (Lausana, Suitza)
Shnit Worldwide Short Film Festival (Geneva, Suitza)
Akbank Short Film Festival (Istanbul, Turkia)
International Festival of Short Film Brno 16 (Txekiar Errepublika)
International Short Film Festival of Cyprus (Limassol, Zirepre)

AMERIKA

Ann Arbor Film Festival (Michigan, AEB)
San Diego Latino Film Festival (San Diego, AEB)
GLAS Animation Showcase (Berkeley, AEB)
Brooklyn Film Festival (New York, AEB)
Tiburon International Film Festival (AEB)
Flickers' Rhode Island International Film Festival (New York, AEB)
DC Shorts (Washington, AEB)
Lone Star Film Festival (Fort Worth, AEB)
España en Corto: Spanish Short Film Festival (Georgia, AEB)
Festival Internacional de Cine de Montaña de Ushuaia (Argentina)
Paraná International Films Festival (Paraná, Argentina)
Festival Internacional de Cine de la Patagonia Tierra, Mujer, Hombre (Trelew, Argentina)
Festival Internacional de Cine Austral (Córdoba, Argentina)
Paraná International Films Festival (Paraná, Argentina)
Festival de Cine de Chivilcoy (Argentina)
Festival Cine Mundo (Río Negro, Argentina)
Festival de Cine Ernesto Esteban Etchenique (Buenos Aires, Argentina)
Bermuda International Film Festival (Bermudak)
Festival Internacional de Cinema Ambiental da Serra Catarinense (Florianópolis, Brasil)
Ottawa International Animation Festival (Ottawa, Kanada)
GIRAF International Festival of Independent Animation (Calgary, Kanada)
Intermediaciones. Muestra de Videoarte y Cine Experimental (Medellín, Kolonbia)

Festival Internacional de Cine en las Montañas (Salento, Kolonbia)
Festival Internacional de Cine Independiente de Sogamoso (Kolonbia)
Festival Internacional de Cine Azul SURrealidades (Bogotá, Kolonbia)
SANFICI. Santander Festival Internacional de Cine Independiente (Santander, Kolonbia)
Muestra AfroCine (Popayán, Kolonbia)
Festival Internacional de Cine por los Derechos Humanos (Bogotá, Medellín, Barranquilla, Kolonbia)
FICG Festival Internacional de Cine en Guadalajara (Mexiko)
Festival Internacional de Cine de Monterrey (Mexiko)
Shorts México (Mexiko Hiria, Mexiko)
MIAZ. Muestra Independiente Audiovisual de Xalisco (Xalisco, Mexiko)
KINÉ Muestra Internacional de Cortometrajes (Puebla, Mexiko)
Dramátique. Festival de Cine Hecho por Mujeres y Disidencias (Santiago de Chile, Txile)
Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay (Montevideo, Uruguay)

AFRIKA

Ugu Film Festival (Port Shepstone, Hegoafrika)

ASIA

SESIFF. Seoul International Extreme Short Image Film Festival (Seul, Hego Korea)
Ulju Mountain Film Festival (Ulsan, Hego Korea)
International Environmental Documentary Film Festival (Kerala, India)
Tamil Nadu Independent Film Festival (Chennai, India)
Tehran International Short Film Festival (Iran)
Sapporo International Short Film Festival & Market (Japonia)
Kaohsiung Film Festival (Taipei, Taiwan)
Macau International Short Film Festival (Txina)

Zinea eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2020	3

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa*

Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos*

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erta- merika eta Karibe Sudamérica, Centro- américa y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	2	1	2	1	1	1

*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren hizkuntza

Lengua de la obra promovida en el proyecto

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2020	19	9	1	0

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutuak urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Zoritzarrezz, 2020an ez da eskaerarik egin COVID-19ak eragindako larrialdi sanitarioa dela eta.

Ayudas para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca. Desafortunadamente, en 2020 no ha habido solicitudes debido a la situación de emergencia sanitaria provocada por el COVID-19.

Sekturearen nazioartekotzea sustatzea

Jaialdi eta azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua ikus-entzunezkoen sektoreak jaialdi eta azoka profesionaletan parte hartza sustatzen du euskal ikus-entzunezkoen industria sustatzeko eta euskal zinemagintza nazioartean zabaltzeko helburuz. Helburu horrekin, Zineuskadi eta Eiken-ekin (ikus-entzunezkoen eta eduki digitalen klusterra) elkarlanean BASQUE. AUDIOVISUAL. marka sustatzen da, nazioarteko jaialdi eta azoka nagusietan standak antolatuz eta katalogoak argitaratuz.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en festivales y ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación del sector audiovisual vasco en festivales y ferias profesionales para promover la industria audiovisual y difundir el cine vasco a nivel internacional. Con ese fin, y en colaboración con Zineuskadi y Eiken (clúster audiovisual y de contenidos digitales), se promueve la marca BASQUE. AUDIOVISUAL., organizando stands y publicando catálogos en los principales festivales y mercados.

Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Francia)
Otsailak 3-6

EFM Berlinale (Berlin, Alemania)
Otsailak 21-30

Miptv (Cannes, Francia)
Apirilak 8-11

Marché du Film Cannes (Cannes, Francia)
Maiatzak 14-23

Sunny Side of the Doc (Arroxela, Francia)
Ekainak 24-27

Mipcom (Cannes, Francia)
Urriak 14-17

Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Francia)
3-6 de febrero

EFM Berlinale (Berlin, Alemania)
21-30 de febrero

Miptv (Cannes, Francia)
8-11 de abril

Marché du Film Cannes (Cannes, Francia)
14-23 de mayo

Sunny Side of the Doc (La Rochelle, Francia)
24-27 de junio

Mipcom (Cannes, Francia)
14-17 de octubre

06

Kantatzen duen herria

MUSIKA
MÚSICA



Musika

Música

Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutuak ateaek zabaltzen ditu euskal musikari eta taldeek mundu osoko jaialdi eta programazioetan parte har dezaten. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertu bereziak emateko dirulguntzak eskaintzen ditu eta bertako eta atzerriko eragileekin egitasmo zehatzak gauzatzen ditugu. Nazioarteko azoketan euskal musikari eta enpresen parte-hartzea kudeatzen dugu, Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin lankidetzan. 2020. urtea helburu hauet betetzeko zaila izan da, ekintza asko bertan behera geratu edo atzeratu direlako; beste batzuetan, musikariek ezin izan dute bidaiaztu eta emanaldiak online edo grabatutako formatuan burutu dira.

Con el fin de dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua abre puertas para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. Asimismo, ofrecemos subvenciones para realizar giras y conciertos en el extranjero y, además, llevamos a cabo proyectos específicos con agentes locales y extranjeros. Por otra parte, gestionamos, en colaboración con el Gobierno Vasco y Musika Bulegoa, la asistencia de empresas y músicos vascos a ferias internacionales. 2020 ha sido un año complicado para cumplir estos objetivos, porque muchas actividades se han suspendido o retrasado; en otras ocasiones, las y los músicos/as no han podido viajar por lo que las actuaciones se han llevado a cabo online o en formato grabado.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartzea sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialditan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, euskal taldeei dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu, musika birak eta kontzertu bereziak egin ditzaten.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos/as vascos/as en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrecemos también subvenciones para que grupos de música puedan realizar giras y conciertos.

Verde Pratok hainbat jaialditan parte hartu du, horien artean Sevillako Monkey Week-en.

Verde Prato ha participado en varios festivales, entre ellos en el Monkey Week de Sevilla.

Argazkia: BIME PRO



Euskal leihokoak nazioarteko musika jaialdi eta programazioetan



Presencia vasca en festivales y programaciones musicales



Suns Europe (Udine, Italia)
Abuztuak 30-Irailak 13
La Basu

WOMEX (Budapest, Hungaria)
Urriak 21-25
Xabi Aburruzaga (online)

BIME Pro (BEC & Bilbao)
Urriak 26-29
Verde Prato, Bulego, Dupla

Fira Trovam (Castelló)
Azaroak 11-14
Zetak

Monkey Week (Sevilla)
Azaroak 18-21
Verde Prato, Plágaros (online)

Suns Europe (Udine, Italia)
30 de agosto-13 de septiembre
La Basu

WOMEX (Budapest, Hungría)
21-25 de octubre
Xabi Aburruzaga (online)

BIME Pro (BEC & Bilbao)
26-29 de octubre
Verde Prato, Bulego, Dupla

Fira Trovam (Castellón)
11-14 de noviembre
Zetak

Monkey Week (Sevilla)
18-21 de noviembre
Verde Prato, Plágaros (online)

Artistas en Ruta (hainbat hiri)

Urtarrila - Abendua

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua. Normalmente urte bakoitzean artistak aukeratzeko bi deialdi egiten dira, baina 2020an bakarra izan da pandemiagatik. Hakima Flissi, Mississippi Queen & The Wet Dogs eta Nerabe izan dira aukeraturiko euskal taldeak.

Artistas en Ruta (varias ciudades)

Enero - Diciembre

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal. Normalmente se hacen dos convocatorias para artistas, pero en 2020 solo se ha realizado una por la pandemia. Hakima Flissi, Mississippi Queen & The Wet Dogs y Nerabe han sido los grupos vascos seleccionados.



BIME PROn, BASQUE. MUSIC. markaren hainbat showcase egin dira. Irudian, Dupla taldeak Bilboko BBK aretoan egindako kontzertua.

En BIME PRO se han celebrado varios showcases de la marca BASQUE. MUSIC. En la imagen, concierto del grupo Dupla en la sala BBK de Bilbao.

Argazkia: Olga Ruiz

Musikagileak elkartearrekin hitzarmena berritu eta horren baitako emanaldiak sustatzea (munduan zehar)

Etxepare Euskal Institutua Musikagileak elkartearrekin (Euskal Herriko Musikagileen Elkartea) euskal musika garaikidea eta klasikoa ezagutzen emateko duen akordioaren baitan hainbat hitzaldi, kontzertu eta mintegi egin dira, eta honako zerrendan jasotzen dira. Gainera, Kultura Live elkartea Live DMA Europako musika aretoen elkartaren jardueretan parte hartu du, aurten online formatuan egin diren bileretan.

Stuttgart (Alemania)

Otsailak 6

Ramon Lazkano

Londres (Reino Unido)

Otsailak 7

Gabriel Erkoreka

Lisboa (Portugal)

Otsailak 13

Bertrand Chavarria-Aldrete

Fundación Juan March (Madrid)

Martxoak 2 eta 3

Mikel Chamizo

Royaumont (Francia)

Abuztuak 9

Manuel Hidalgo

Malpartida (Cáceres)

Irailak 26

Jagoba Astiazaran

Friburgo (Alemania)

Irailak 29

Jagoba Astiazaran

Venezia (Italia)

Irailak 30

Mikel Urquiza

Witten (Alemania)

Urriak 3 eta 4

Ramon Lazkano

Zurich (Suiza)

Urriak 17

Iñigo Giner

Teatros del Canal (Madrid)

Urriak 18

Diego de Amigo

COVID: And then what? Live DMA members meeting

Hilabetean behin

(online)

Live DMA Survey meeting

Abenduak 18

(online)

Renovar el acuerdo con la Asociación Musikagileak y promover actuaciones (por todo el mundo)

En el marco del acuerdo de Etxepare Euskal Institutua con la asociación Musikagileak (Asociación de Compositores Vasco-Navarros) para el fomento de música contemporánea y clásica, se han realizado varias conferencias, conciertos y seminarios que se recogen a continuación. Además, Kultura Live ha participado en actividades organizadas por la asociación europea de salas de música Live DMA, reuniones que este año se han realizado en formato online.

Stuttgart (Alemania)

6 de febrero

Ramon Lazkano

Londres (Reino Unido)

7 de febrero

Gabriel Erkoreka

Lisboa (Portugal)

13 de febrero

Bertrand Chavarria-Aldrete

Fundación Juan March (Madrid)

2 y 3 de marzo

Mikel Chamizo

Royaumont (Francia)

9 de agosto

Manuel Hidalgo

Malpartida (Cáceres)

26 de septiembre

Jagoba Astiazaran

Friburgo (Alemania)

29 de septiembre

Jagoba Astiazaran

Venecia (Italia)

30 de septiembre

Mikel Urquiza

Witten (Alemania)

3 y 4 de octubre

Ramon Lazkano

Zurich (Suiza)

17 de octubre

Iñigo Giner

Teatros del Canal (Madrid)

18 de octubre

Diego de Amigo

COVID: And then what? Live DMA members meeting

Una vez al mes

(online)

Live DMA Survey meeting

18 de diciembre

(online)

Musikaren alorreko proiektuak**Proyectos del área de música****Proiektuaren izaera****Proyectos del área de música**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos

Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2020 2

5

Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa***Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica
-------------------	---------------------	------------------	------------------------------

Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe
--

Asia eta Ozeania Asia y Oceanía
--

Afrika África

2020

5

0

2

0

0

0

0

Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren hizkuntza**Lengua de la obra promocionada en el proyecto**

Euskara Euskera

Gaztelania Castellano
--

Eleanitza Plurilingüe
--

Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
--	--------------------------------------

2020

8

0

3

3

0

Burututako jarduera kopurua**Número de actividades llevadas a cabo**

2020

7

*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

Bulego taldeak beste showcasea eskaini du BIME PRO topaketan.
El grupo Bulego ha ofrecido otro showcase en el encuentro BIME PRO.
Argazkia: Olga Ruiz



Sariak

Etxepare Saria - Euskal Herriko Musika Bulegoak ematen dituen sarietan baitan (Vitoria-Gasteiz)

Irailak 30

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da. 2020. urtean Niña Coyote eta Chico Tornado taldeak irabazi du.

MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Etxepare Saria (Madril)

Urriak 16

Etxepare Euskal Institutuak Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Musika Independientearen MIN sarietan. 2020. urtean Niña Coyote eta Chica Tornadok irabazi du, 'Alitzstar' lanarengatik.

Premios

Etxepare Saria - Dentro de los premios entregados por Euskal Herriko Musika Bulegoa (Vitoria-Gasteiz)

30 de septiembre

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a de Euskal Herria en materia de difusión internacional de la música vasca. En 2020 lo ha obtenido el grupo Niña Coyote eta Chico Tornado.

Premios MIN - Premio Etxepare al Mejor Álbum en euskera (Madrid)

16 de octubre

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en euskera en los Premios MIN de la Música Independiente. En 2020 lo ha recibido Niña Coyote eta Chica Tornado, por su último trabajo 'Alitzstar'.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak eta kontzertu bereziak

Musika talde eta bakarlariek birak egin eta nazioarteko jaialdia eta programazioetan kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak ematen ditu urtero Etxepare Euskal Institutuak.

Ayudas para la movilidad: giras musicales y conciertos especiales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones anuales para que grupos de música realicen giras musicales y conciertos especiales en festivales y programaciones internacionales.

Musika birak

Giras Musicales

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	34	41	48
Emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	31	29	37
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	134.621 €	296.148 €	300.686 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	87.335 €	125.000 €	125.00 €
Aurrekontua* <i>Presupuesto</i>	115.000 €	125.00 €	125.000 €

Euskarazko kontzertu bereziak**Conciertos especiales en euskera**

Euskarazko kontzertuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko kontzertuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko kontzertuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2020	4	2 % 75
2019	5	4 % 80
2018	5	4 % 80

**Diruz lagundutako musika biren banaketa
geografikoa*****Distribución geográfica de giras musicales
subvencionadas***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	2	1	1	0	0	0	0
2019	3	1	5	0	1	1	0
2018	6	1	2	0	1	0	0

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2020	104
------	-----

Kontzertu bereziak**Conciertos especiales**

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	6	16	17
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	5	11	10
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	14.121 €	26.408 €	29.738 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	7.003 €	15.000 €	15.000 €
Aurrekontua* Presupuesto	15.000 €	15.000 €	15.000 €

Euskarazko kontzertu bereziak**Conciertos especiales en euskera**

Euskarazko kontzertuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko kontzertuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko kontzertuen estal- dura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskeria
2020	4	2 % 75
2019	5	4 % 80
2018	5	4 % 80

**Diruz lagundutako kontzertu berezien banaketa
geografikoa****Distribución geográfica de los conciertos especiales
subvencionados**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	2	1	1	0	0	0	0
2019	3	1	5	0	1	1	0
2018	6	1	2	0	1	0	0

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2020	4
-------------	----------

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua musika taldeek eta sektoreko enpresek musika azoka profesionaletan parte har dezaten sustatzen du. Sektoreko elkartea eta erakunde publikoak batzen dituen Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean burutzen dugu lan hau, BASQUE. MUSIC. izenpean. 2020. urtean, aurretik aipaturiko BIME, Womex, Monkey Week eta Trovam-en parte hartu dugu, eta ez gara ohikoak izaten diren beste azoketan, horiek bertan behera edo atzeratuak izan direlako COVID-19aren ondorioz.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de grupos de música y empresas vascas del sector en ferias internacionales. Realizamos esta tarea en colaboración con Musika Bulegoa, que engloba las asociaciones y los organismos públicos del sector, y con el Gobierno Vasco, bajo la marca BASQUE. MUSIC. En 2020, hemos participado en las ya mencionadas BIME, Womex, Monkey Week y Trovam, no participando en otras ferias habituales porque han sido suspendidas o retrasadas debido al COVID-19.

07

Sormenari hauspoa



ARTE PLASTIKOAK ETA IKUSIZKOAK
ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES

Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca. Sin embargo, debido a la pandemia, tanto las residencia artísticas AIR Wro (Wroclaw, Polonia) EAS-EZE (Buenos Aires, Argentina) como el proyecto Share Concept que se iba a desarrollar en varios territorios africanos no se han podido materializar en 2020, retrasándose a 2021.

Bestalde, nazioarteko komisarioek euskal artea ezagutu dezan helburu duen ZABAL proiektua aurrera jarraitu ahal izan du neurri batean 2020an. Kasselen egingo den Documenta15eko komisario diren Ruangrupa kolektiboa gurera etorri zen euskal artea eta testuingurua ezagutzera, nahiz eta aureikusiak zeuden gainontzeko komisarioen bisitak atzeratu egin behar izan diren.

Por otro lado, el proyecto ZABAL, que pretende introducir el arte vasco a comisarios/as de todo el mundo, ha podido continuar en cierta medida en 2020. El colectivo Ruangrupa, comisario de Documenta15 en Kassel, se acercó a nosotros para conocer el arte y el contexto vasco, si bien las visitas previstas de los comisionados restantes tuvieron que posponerse.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal leihoko nazioarteko arte
programazioetan

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Ventanas vascas en programaciones
internacionales de arte



Berlin Biennale (Berlin, Alemania)
Irailak 5 - Azaroak 1
Azucena Vieites

Berlin Biennale (Berlín, Alemania)
5 de septiembre - 1 de noviembre
Azucena Vieites

ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendarie euskal artearen testuin-gurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzeko. 2020ko otsailean, Documenta 15 (Kassel, Alemania) nazioarteko arte erakusketa zuzenduko duen ruangrupa kolektiboko kideek Euskal Herria astebetez bisitatu dute, tokiko proiektu, eragile, eredu eta praktika artistikoak ezagutzeko.

Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas a Euskadi de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascas/os de y de crear nuevos medios de conexión con el contexto internacional. En febrero de 2020, miembros del colectivo Ruangrupa, directores/as artísticos/as de la exposición internacional Documenta 15 (Kassel, Alemania), han visitado el País Vasco durante una semana para conocer proyectos, agentes, modelos y prácticas artísticas locales.

Ruangrupa Kolektiboa Euskal Herrian izan da ZABAL egitasmoari esker.

El colectivo Ruangrupa ha visitado Euskal Herria gracias al proyecto ZABAL.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2020 5	0

Mugikortasunerako dirulaguntzak

Ayudas para la movilidad

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	36	67	66
Emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	28	43	50
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	30.820 €	120.105 €	127.052 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	16.650 €	60.000 €	53.000 €
Aurrekontua* <i>Presupuesto</i>	70.000 €	60.000 €	53.000 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

Euskarazko proietuetarako eskatu dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proietuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proietueten estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>
2020 5	5	%100
2019 7	7	% 100
2018 12	9	%75

Diruz lagundutako jardueren eremu geografiko***Distribución geográfica de proyectos subvencionados***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2020	8	2	9	0	0	0	0
2019	7	6	11	3	11	8	1
2018	11	4	22	4	8	4	0

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país

Proiektu kopurua**Número de proyectos**

2020	28
2019	68
2017	42

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionalaletan parte hartzeko dirulaguntzak

Euskal artisten lanak ezagutarazteko helburuarekin, arte galeriei azoka profesionalaletan parte hartzeko dirulaguntza lerroa eskaintzen du Etxepare Euskal Institutuak.

Fomento de la internacionalización del sector

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

Subvenciones otorgadas a galerías de arte para su participación en ferias internacionales de arte con objeto de difundir la obra de artistas vascos/as.

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	7	10	12
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	6	9	8
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	88.075 €	56.922 €	41.874 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	39.635 €	41.000 €	36.000 €
Aurrekontua* Presupuesto	41.000 €	41.000 €	36.000 €

Azoken eremu geografikoa

Distribución geográfica de las ferias

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika Africa	GUZTIRA TOTAL
2020	3	1	0	2	0	0	0	6
2019	6	0	1	1	0	0	0	8
2018	4	1	0	2	1	0	0	8

2020an, Gala Knörr artista gasteiztarra aukeratua izan zen Air-Wro programaren baitan Poloniako Wroclaw hirian egonaldi artistikoa egiteko. Pandemia dela eta, egonaldia 2021ean gauzatuko da.
En 2020, la artista gasteiztarra Gala Knörr fue seleccionada dentro del programa Air-Wro para realizar una estancia artística en la ciudad polaca de Wroclaw. Debido a la pandemia, la estancia se desarrollará en el año 2021.

Argazkia: Grimalt de Blanch



08

Kultura, zentzu zabalenean

EUSKAL KULTURA
CULTURA VASCA



Euskal kultura kanpoan susta- tzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para
la difusión internacional
de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturen zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrita ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditugu. Deialdi honi esker nazioartekotzeko lagunza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteeek, diseinatzaleek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

	2020	2019	2018
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	11	12	17
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	8	11	16
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	24.048 €	44.445 €	56.692 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	17.083 €	30.000 €	30.000 €
Aurrekontua Presupuesto	35.000 €	30.000 €	30.000 €

Euskarazko proiektuak**Proyectos en euskera**

Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>		Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>
2020	4	4	% 100
2019	5	5	% 100
2018	8	8	% 100

Diziplina**Disciplina**

	Literatura <i>Literatura</i>	Antzerkia <i>Teatro</i>	Dantza tradizionala <i>Danza tradicional</i>	Zinea eta ikus- entzunezkoak <i>Cine y audiovisuales</i>	Musika eta abesbatzak <i>Música y corales</i>	Hizkuntza <i>Idioma</i>	Beste bat <i>Otra</i>
2020	0	2	2	1	2	0	1
2019	0	0	4	0	6	0	1
2018	0	0	5	1	7	1	2

Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoak***Distribución geográfica de proyectos subvencionados***

	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
2020	1	2	4	0	1	0	0
2019	0	1	6	1	2	1	0
2018	1	2	7	2	2	2	0

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país

Eskatzailearen generoa**Género de los/las solicitantes**

Emakumezkoak Mujeres	Gizonezkoak Hombres	Ez binarioak No binario
2020 4	4	0

Jarduera kopurua**Número de actividades**

2020	26
2019	44
2018	28

Jarduera ez profesionalek ere nazioarteko dirulaguntza jaso dezakete Etxepare Euskal Institutuak dituen deialdieta baten bitartez.

Las actividades no profesionales pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a una de las convocatorias de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Mugikortasunerako dirulaguntzak zenbakitan

Subvenciones para la movilidad en cifras



LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA



28

LITERATURA ITZULPENAK
SUSTATZEKO DIRULAGUNTZA
**Subvenciones para fomentar
las traducciones literarias**



5

LITERATURA SUSTATZEKO
BABESTUTAKO JARDUERA
**Actividades de promoción
literaria subvencionadas**

2

HERRIALDETAN
JARDUERAK
**Países han acogido
actividades**

ARTE ESZENIKOAK



24

ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro



115

EMANALDI
Actuaciones



12

DANTZA
KONPAINIA
Compañías de danza

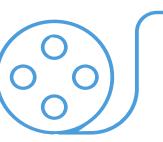
10

HERRIALDETAN
EMANALDIAK
**Países han acogido
actuaciones**

ZINEMA

6 

ZINEMA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

6 

HERRALDETAN
JARDUERAK
Países han acogido
actividades

MUSIKA

27 

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos

108 

KONTZERTU
Conciertos

10 

HERRALDETAN
KONTZERTUAK
Países han acogido
conciertos

IKUSIZKO ARTEAK

28 

ARTISTA
Artistas

28 

JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

4 

HERRALDETAN
JARDUERAK EDO
ERAKUSKETAK
Países han acogido
actividades o exposiciones

EBESTE KULTUR EGITASMOAK

7 

ELKARTE
Asociaciones

26 

EMANALDI
Actuaciones

7 

HERRALDETAN
EMANALDIAK
Países han acogido
actuaciones

09

Euskara, mugaz gaindi

EUSKAL IKASKETAK ETA EUSKARAREN SUSTAPENA
ESTUDIOS VASCOS Y FOMENTO DEL EUSKERA



Euskararen irakaskuntza eta erabilera eremu akademikoan sustatze aldera, eta euskararen nazioarteko onesprena indartzen jarraitzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutua aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak optimizatzeko lanetan. Horretarako, euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatura dauden lankidetza hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea izan dugu oinarri, berau zabaldu eta sendotzeko lanak izan ditugularik, aldi berean, lan-ildoa nagusi.

Estudios vascos y
fomento del euskera

Pandemiaren ondorioz, eta irakurleen esfortzu handiari esker, katedra eta irakurletzak kudeatzen dituzten unibertsitatetako azpiegitura digitalen moldaketa egin da 2019-2020 ikasturtean, irakaskuntza egoera berriarekin bateragarri izateko. Bestalde, unibertsitate katedra horiek elikatzea eta egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza ere izan ditugu xede, irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskaintako udako prestakuntza trinkoa indartzearekin batera. Ildo hauetan ere formatu berriak landu dira, híbridoak maiz, osasun larrialdi egoerari eta prestakuntza behar berriei erantzuteko.

Gainera, ikasturtearen berezitasunak kontutan hartuta ikasleei beren gradu, master eta doktoregoko ikerketa lanetan euskara eta euskal kultura ikertzeko dirulaguntza emateko lan-ildoa irekia mantendu eta malgutu egin dugu. Era berean, irakurleek atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruaren kultura jardunaldi eta jarduera akademikoak pandemia testuingurura moldatzea bideratu dugu, irakurleek duten dinamizatzairen rola urte berezi honetan mantentze aldera, euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren argitalpenen inguruan eginiko pausuak ere ahaztu gabe.

Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, así como el de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, Etxepare Euskal Institutua ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración. En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras.

En el marco de la pandemia, gracias al inmenso esfuerzo de las y los lectores de la mano de las infraestructuras digitales de las universidades, es destacable la adaptación llevada a cabo en la docencia al formato digital en el año 2019-2020. Asimismo, esta línea de trabajo se ha complementado con los programas académicos de las cátedras y la formación de los lectores actuales y futuros, así como con la formación intensiva de verano dirigida al alumnado que está aprendiendo euskera a través de esa red de lectorados. En estas líneas de trabajo también hemos elaborado nuevos formatos, en muchos casos híbridos, para dar respuesta a la situación de alarma sanitaria y a las nuevas necesidades de formación.

Además, teniendo en cuenta la excepcionalidad de este año, hemos mantenido y flexibilizado el apoyo a los/as alumnos/as que estudian euskera y cultura vasca en sus estudios de Grado, Máster y Doctorado. A su vez, con el fin de poder dar continuidad, en este año tan excepcional, a la labor dinamizadora de los lectores y las lectoras, se ha realizado una labor de adaptación al contexto de la pandemia para la promoción y apoyo a las actividades académicas y culturales de temática vasca en centros universitarios internacionales, apoyando también publicaciones estratégicas sobre cultura vasca.

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2019-2020 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 18 herrialde ezberdinak 35 unibertsitatek osatu dute: 23 Europen, 11 Ameriketan eta bat Asian. Euskara eta euskal kulturaren presentzia nazioartean prestigioa duten unibertsitateetan sendotzeko helburuarekin 2020. urtean dagoeneko martxan ziren 21 hitzarmen berritu dira, eta berri bat sinatu da, Georgiako Ivane Javakhishvili Tbilisi State University-rekin.

2019-2020 ikasturtean zehar 1.614 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2019-2020 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 18 países: 23 en Europa, 11 en América y uno en Asia. Con el fin de consolidar la presencia del euskera y la cultura vasca en universidades de prestigio internacional, en el año 2020 se han renovado los 21 convenios ya existentes y se ha firmado uno nuevo con la Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (Georgia).

Durante el año académico 2019-2020, se han realizado un total de 1.614 de matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



Irudian, Georgiako Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, zeinarekin Etxepare Euskal Institutuak hitzarmena sinatu duen, bertan Euskara eta euskal kulturako irakurletza berria zabaltzen.

En la imagen, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, de Georgia, con la que Etxepare Euskal Institutua ha firmado un convenio para abrir un nuevo lectorado de Lengua y Cultura Vasca.

Argazkia: Saskia van de Nieuwenhof

**2019-2020 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko
diruz-lagundutako unibertsitateen zerrenda**

**Universidades destinatarias de ayudas para la
docencia de estudios vascos en el curso 2019 -2020**

Espainiar estatua	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Unviersitat Autònoma de Barcelona
Frantzia	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de l'Adour Université Paris-Sorbonne - Paris IV
Erresuma Batua	The University of Liverpool The University of Edinburgh
Irlanda	University College Cork
Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Italia	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca ' Foscari - Venezia
Polonia	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
Hungaria	Eötvös Lorand University - Budapest University of Szeged
Errusia	Lomonosov Moscow State University
AEB	University of California, Los Angeles (UCLA) University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Kuba	Universidad de La Habana
Mexiko	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguay	Universidad de la República
Japonia	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezen diru-laguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera

	2020	2019	2018
Zenbatekoa Importe	633.150 €	529.350 €	503.777 €

Lorea Agirre hizlaria, Irene Larraza, Andoni Barreña hizlaria eta Garbiñe Iztueta, 'Bikaintasuna Euskal Ikasketetan X' Uda Ikastaroan.

La conferenciente Lorea Agirre, Irene Larraza, el conferenciante Andoni Barreña y Garbiñe Iztueta, en el Curso de Verano 'Excelencia en Estudios Vascos X'.

Argazkia: UPV/EHUko Uda Ikastaroak



Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka**Evolución del número de matrículas por país**

Matrikula kopurua (irakurletzak)	2019-2020	2018-2019	2017-2018
Estatua Estado	38	47	270
Frantzia Francia	303	369	259
Europa Europa	432	566	510
Erresuma Batua Reino Unido	108	111	107
Irlanda Irlanda	32	61	77
Alemania Alemania	110	204	174
Italia Italia	18	18	28
Polonia Polonia	66	69	65
Finlandia Finlandia	32	15	21
Txekiar Errepublika República Checa	42	69	11
Hungaria Hungría	10	6	17
Errusia Rusia	14	13	10
Ipar Amerika Norteamérica	486	513	432
AEB EEUU	419	446	377
Mexiko México	67	67	55
Hego eta Ertamerika eta Karibe			
Sudamérica, Centroamérica y Caribe	307	314	193
Argentina Argentina	32	40	53
Txile Chile	169	189	97
Uruguay Uruguay	40	40	19
Kuba Cuba	66	45	24
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	48	35	51
Japonia Japón	48	35	51
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1.614	1.844	1.715

Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxepareren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 33 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar, eta osasun alarma hasi zenez geroztik, online.

Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. Se han llevado a cabo 33 actividades culturales en 2020, realizadas online a partir de la declaración de alarma sanitaria.

'Antzerki hastapena' tailerra Maryse Urrutyrekin	Otsailak 24	Université de Pau et des Pays de L'Adour (Francia)
Kike Amunarrizek egindako 'Euskararen bidegurutzetik' liburuaren aurkezpena	Ekainak 22	Universität Leipzig (Alemania)
Joseba Zulaikaren hitzaldia online: Barandiaran Leipzigen. 'Euskalaritzatik antropologiarra'	Ekainak 18	Universität Leipzig (Alemania)
Cultura Vasca ikastaroa:		
Jone Miren Hernández. 'La Tradición oral vasca: desde la Txapela a la Gobara'	Azaroaren 22tik urriaren 21era	Universidad de la república (Uruguay)
Oscar Alvarez. 'La diáspora vasca en América, una visión en conjunto'		
Dabid Lindeman. 'Literatura vasca: la traducción'		
Arianne eta Egoitz Unamuno. Un sueño en el camino: 'Evolución del movimiento social a favor de la lengua y cultura euskaldun en Soraluze entre los siglos XXV-XXI'		
Sketch-ak Instagram-en. Euskaraldia	Azaroaren 22tik abenduaren 4ra	University of Helsinki (Finlandia)
Lurdes Herrasti – Aranzadi Elkartea: 'Altzoko Erraldoia eta Handia filmaren analisia' Euskaraldia	Azaroak 26	Masarykova Univertsitatea, Brno (Txekia)
Asier Amezaga: 'Gabriel Arrestiren harria, herria eta olerkia (1933-1975)' Euskaraldia	Azaroak 30	Masarykova Univertsitatea, Brno (Txekia)
Hitzaldia, '¿y si hablamos en euskara?' Euskaraldia, un pueblo revitalizando lengua e identidad, Arrate Illarorekin. Euskaraldia	Azaroak 27	Universidad Autónoma de México (Mexiko)
COVID-19 kazetari euskaldun baten begiradapean	Azaroak 25	Universidad de Chile (Txile)
Aiora Mujika, 'L'esperienza di una youtuber in lingua basca'. Euskaraldia	Azaroaren zotik abenduaren 4ra	Tokyo University of Foreign Studies (Japonia)
Erronka Instagramen. Euskaraldia	Azaroaren zotik abenduaren 4ra	University of Chicago (AEB)
Hitzaldi/solasaldia Juan Carlos Etxegeoen 'Xamar' idazlearekin. Euskaraldia	Abenduak 1	Universidad Nacional de la Plata (Argentina)

Ekolingua jolasa. Euskaraldia	Abenduak 1	Johann Wolfgang Goethe Universität (Alemania)
Karlos Turrillas 'Vitoria Gasteiz: Erdi Aroko Alde Zahar errenazentistatik ibilaldia' Euskaraldia	Abenduak 1	Masarykova Univertsitatea, Brno (Txekia)
Koldo Olabarria aktorearekin hitzaldia. Euskararen eguna	Abenduak 3	University of Chicago (AEB)
Mintzobira digitala, Euskararen Eguna	Abenduak 3	Universitat Autònoma de Barcelona (Estatua)
Euskara ikastaro trinkoa. Euskaraldia	Abenduak 2	Universitat Leipzig (Alemania)
Vasconia - Euskal Herria: Eine Einführung. Kulturstudien Spanien ikasgaiko kasleei bideratutako saioa. Euskararen Eguna	Abenduak 3	Universitat Leipzig (Alemania)
Katarzyna Mirgosekin euskal kulturaz. Euskararen Eguna	Abenduak 3	University Adam Mickiewic (Polonia)
Natalia Eseeva: 'Errusiari euskaldun baten esperientzia'	Abenduak 3	Lomonaoov Mosuko Unibertsitatea (Errusia)
Oihana Iguaran - Bertsozale Elkartea: 'Bertsolaritzaren bilakaera eta bertso-permormance-a' Euskararen Eguna	Abenduak 3	Masarykova Univertsitatea, Brno (Txekia)
'El Cielo de la piedra' Gabriel Arestiren poesia bildumaren aurkezpena Jon Kortazarren eskuistik	Abenduak 3	Veneziako Ca Foscari Unibertsitatea (Italia)
Dylan Inglis- Euskalzaletasun eredu. Euskararen Eguna	Abenduak 3	Liverpool University (Errresuma Batua)
'What is Bertsolaritza'-ren proiekzioa eta Maider del Olmoren saioa bertsolaritzari buruz Lander Arizmendi bertsolari eta irakaslearekin. Euskadiko Ordezkaritza eta Txile, Peru eta Kolonbiako Ordezkaritzen lankidetzarekin antolatutakoa. Euskararen Eguna	Abenduak 3	Pontificia Universidad Católica de Chile (Txile)
Yogurinha Borova: 'Gaueko soziolinguistica. Cabareta, travesti/ transformistak eta hizkuntza minorizatuak'. Euskaraldia	Abenduak 14	Universität Leipzig (Alemania)

Prestakuntza programak eta bekak

Etxepare Euskal Institutua organiza prestakuntza programak aントlatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

Irakurleen etengabeko online prestakuntza

Apirilak 7 – Maiatzak 26

Etxepare Euskal Institutua, jada irakurle direnentzako soiliuk zuzendua dagoen online bidezko prestakuntza programa bat eskaini du hirugarren aldiz. Ikastaro honen helburua da irakurleen etengabeko prestakuntzaren osagarri izatea.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan X (Donostia)

Uztailak 8-9

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta aurren hamargarraren ediziota heldu da, UPV/EHUREN Uda Ikastaroen baitan. Aurren, bertaratuta eta streaming bidez eman den ikastaroa aniztasunari buruzkoa izan da, eta hainbat esparrutako hizlari hauek izan ditu: Lorea Agirre, Andoni Barreña, Adolfo Arejita, Ander Beristain, Estibalitz Ezkerra, Iratxe Fresneda, Itxaro Borda, Garazi Ansa, Unai Nafarrate eta Monika Madinabeitia.

Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa (Vitoria-Gasteiz)

Urriak 2 – Azaroak 28

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta aurtengoan UPV/EHUREN Gasteizko egoitzan egin da. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute, formatu hibridoan. Orotara 39 ikasle matrikulatu dira.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Formación online continua de lectores

7 de abril – 26 de mayo

Etxepare Euskal Institutua ha ofrecido un programa de formación online dirigido exclusivamente a lectores de lengua y cultura vasca. El objetivo de este curso es ser un complemento de la formación continua de los lectores.

Excelencia en Estudios Vascos X (Donostia)

8-9 de julio

Este curso, que este año ha llegado a su décima edición dentro de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, está dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella. Este año el curso, que se ha ofrecido en formato presencial y en streaming, ha girado en torno a la diversidad, y ha contado con los siguientes ponentes: Lorea Agirre, Andoni Barreña, Adolfo Arejita, Ander Beristain, Estibalitz Ezkerra, Iratxe Fresneda, Itxaro Borda, Garazi Ansa, Unai Nafarrate y Monika Madinabeitia.

Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero (Vitoria-Gasteiz)

2 de octubre – 28 de noviembre

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar esta vez en la sede de la UPV/EHU de Vitoria-Gasteiz. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE, en formato híbrido. Se han matriculado 39 alumnos/as.

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abian honezkerro, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero.

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.

Euskal ikasketen katedrak

Alemania Alemania	Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea)
Erresuma Batua Reino Unido	Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)
Frantzia Francia	Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)
AEB EEUU	Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University) Bernardo Atxaga katedra (City University of New York) Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno) William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst) Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)
Argentina* Argentina	Amale Artetxe Katedra (CONICET)

Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulagunten bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2020	2019	2018
Guztitra	18.151 €	42.319 €	36.112 €
Total			

Programa akademikoak: 2020. urtea

Bernardo Atxaga Katedra (CUNY Unibertsitatea, AEB) Urriak 26-30, online COVID-19a dela eta

Katedra horren xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean City University of New York-eko The Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa eskaintzen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera eramatzen ditu irakasle gonbidatuak. Aurtengo irakasle gonbidatua Mari Jose Olaziregi izan da.

Eduardo Chillida Katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea, Frankfurt, Alemania)

Apirila-uztaila, online COVID-19a dela eta

2013. urtetik dago martxan eta, oro har, euskal arteari buruzko irakaskuntza especializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile edota komisario bat gonbidatzen du, bi ikasgai eta mintegi bateko hitzaldi nagusia eman ditzan. Aurtengo irakasle gonbidatua Marianne Wagner Münster-eko LWL Artearen eta Kulturaren Museoko komisarioa izan da, zeinak bi ikasgai eman dituen. Eta, amaitzeko, mahai-inguru antolatu da, Wagner bera moderatzalea izan dela. Garazi Ansa arte komisario eta irakaslearen partaidetzarekin. COVID-19a dela eta, mintegia 2021aren hasierara arte atzeratu da.

Jon Bilbao Katedra (Nevada Renoko Unibertsitatea, AEB)

Uztailletik abendura, online COVID-19a dela eta

2014an sortua, katedraren helburua da euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetza jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzen dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia. 2020ko ikertzaile gonbidatua Asier Barandiaran izan da. Etxepare Euskal Institutua sustatzen dituen gainontzeko 8 katedretatik ezberdintzen da katedra hau, izan ere ikerketarako, eta ez irakasgai bat emateko, egonaldia eskaintzen duen bakarra baita.

Koldo Mitxelena Katedra (Chicagoko Unibertsitatea, AEB) 2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

Koldo Mitxelena Katedra 2012an sortu zen, eta euskal ikasketen hedapena sustatzea du helburu, AEBetako unibertsitate-esparruan. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities departamentuan dago kokatua, eta urtero lauhileko batean irakasle ospetsu bat gonbidatu ohi du, euskal ikerketa humanistikoei buruzko mintegiak eta hitzaldiak ematera.

Programas académicos: año 2020

Cátedra Bernardo Atxaga (Universidad de CUNY, EEUU) 26-30 octubre, online debido al COVID-19

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y literatura vasca. Fue el propio escritor Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la City University of New York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca impartido anualmente por contrastados/as profesores/as invitado/as. Este año la profesora invitada ha sido Mari Jose Olaziregi.

Cátedra Eduardo Chillida (Universidad Johann Wolfgang Goethe, Frankfurt, Alemania)

Abril-julio, online debido al COVID-19

Esta Cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La Cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador/a y/o comisario/a de prestigio para que ofrezca dos cursos y la conferencia principal de un seminario temático. Este año la profesora invitada ha sido Marianne Wagner, comisaria del Museo LWL de Arte y Cultura en Münster, quien ha impartido dos cursos. Para finalizar, se ha organizado una mesa redonda con la propia Wagner como moderadora, ha participado la comisaria de arte y profesora Garazi Ansa. El seminario se ha aplazado hasta principios de 2021 debido al COVID-19.

Cátedra Jon Bilbao (Universidad de Nevada, Reno, EEUU)

De julio a diciembre, online debido al COVID-19

Creada en 2014, esta Cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anual o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada-Reno, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU. En 2020 el investigador invitado ha sido Asier Barandiaran. Esta cátedra se diferencia de las otras ocho que promueve el Etxepare Euskal Institutua, ya que es la única que ofrece estancia para la investigación y no para la impartición de una asignatura.

Cátedra Koldo Mitxelena (Universidad de Chicago, EEUU)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

Esta cátedra, fundada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos.

Manuel Irujo Katedra (Liverpooleko Unibertsitatea, Erresuma Batua)

2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

Manuel Irujo Fellowship katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta urtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua.

Eloise Garmendia Bieter Katedra (Boiseko Estatu Unibertsitatea, AEB)

2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

2015eko uztailean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea.

Jean Haritschelhar Katedra (Bordeaux - Montaigne Unibertsitatea, Frantzia)

2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

2017. urtean abian jarri den katedra honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta lingüística, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz.

William A. Douglass Katedra (Massachusetts - Amhersteko Unibertsitatea, AEB)

2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiarri buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropología zein euskal kulturgintzako gaiak jorratz. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira.

Amale Artetxe Katedra (Buenos Airesko Unibertsitatea, Argentina)

2021era atzeratua, COVID-19a dela eta

2019ko urriaren 31n izan zuen irekiera ekitaldi nagusia Amale Artetxe Katedra berri honek eta Argentinan arlo akademikoan euskal kulturari buruzko giza zientzia ikasketak eta ikerketak sustatzeko helburua du. Gainontzeko katedrak ez bezala, hau Argentinako entitate zientifiko batekin, CONICETekin alegia, sinatutako hitzarmen batetik dator eta, beraz, ez da Argentinako unibertsitate bakar batean soilik garatuko: izaera aldakorra edukiko du.

Cátedra Manuel Irujo (Universidad de Liverpool, Reino Unido)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

La Cátedra Manuel Irujo Fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter (Universidad Estatal de Boise, EEUU)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca.

Cátedra Jean Haritschelhar (Universidad Bordeaux-Montaigne, Francia)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

Esta Cátedra iniciada en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar.

Cátedra William A. Douglass (Universidad de Massachusetts-Amherst, EEUU)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad.

Cátedra Amale Artetxe (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Pospuesto a 2021 debido al COVID-19

El 31 de octubre de 2019 tuvo lugar el acto de apertura de la nueva Cátedra Amale Artetxe, que tiene como objetivo fomentar los estudios e investigaciones de humanidades sobre la cultura vasca en el ámbito académico de Argentina. A diferencia del resto de Cátedras, ésta proviene de un convenio con una entidad científica argentina, el CONICET, por lo que no se desarrollará en una única universidad, sino que tendrá un carácter variable.

Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia munduko euskal etxeetan euskal hiztunak irabaztea da. Euskal etxeetan euskararen presentzia berreskutzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean eta, urte batzuk geroago, Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institututik kudeatzen da programa eta eginkizun hauek burutzen dira: irakasleen trebakuntza, euskarazko eskolak bideratzeko materialez hornitzea, eta helburu horri begirako helduen euskara-ikastaroak diruz laguntzea. Etxepare Euskal Institutuak, bere egitekoen artean hartu du diasporako euskal etxeetan euskara ikas-irakasteko jarduerak sustatzea. Hala, 2020an zehar, material didaktikoa garatzen jarraitu dugu, A1 eta A2 mailetarako ikas-irakas baliabideak eguneratuta, euskarri digitalean jarrita eta euskal etxeetara helarazita, online irakaskuntza optimizatzen segi dezaten. Izen ere, eta pandemia egoeran, online ikas-irakas baliabideen implementazioa erabat azkartu da euskal etxeetako irakasleen esfortzu esanguratsuari esker. Irakasleon prestakuntza programek ere online formatua izan dute COVID-19aren ondorioz.

El objetivo del programa Euskara Munduan es conseguir una mayor cantidad de vascoparlantes en las euskal etxeak (centros vascos) de todo el mundo. El programa tuvo su germe en la iniciativa Argentinan Euskaraz, creado en 1990 con el objetivo de recuperar la presencia del euskera en las euskal etxeak.

El programa lo gestiona Etxepare Euskal Institutua desde 2018, llevando a cabo las siguientes acciones: formación del profesorado, suministrar material a los centros para facilitar las clases, y ayudar económicamente a dichos cursos de euskera para adultos. Etxepare Euskal Institutua ha tomado bajo su responsabilidad la gestión de las actividades de aprendizaje y enseñanza de euskera en dichos centros vascos de la diáspora. Así, durante el año 2020 hemos continuado con la revisión de los materiales didácticos, actualizando los recursos de enseñanza-aprendizaje en los niveles A1 y A2, pasándolos al soporte digital, y haciéndolos llegar a los centros vascos para que continúen optimizando la enseñanza online. Especialmente en el contexto de la pandemia se ha acelerado sustancialmente la implementación de dichos materiales didácticos digitales gracias al esfuerzo significativo de los profesores y las profesoras de las euskal etxeak. Además, la formación de profesorado ha adoptado el formato online a consecuencia del COVID-19.



**2019-2020 ikasturtean euskara irakasteko diruz
lagundutako euskal etxeen zerrenda**

**Listado de centros vascos subvencionados para
impartir clases de euskera en el curso 2019-2020**

Euskal Etxea-Centre Cultural Barcelona-Bartzelona

Euskal-Etxea-Hogar Vasco de Madrid-Madrid

Euskal Etxea 'Artea'-Palma de Mallorca

Asoc. Euskaltzaleok-Valentzia

Centro Vasco-Navarro Laurak Bat-Valentzia

Centro Vasco 'Gure Txoko'-Valladolid

AEB

N.A.B.O. NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATION, INC.

San Francisco-**Basque Cultural Center, Inc.** -CA

Los Baños-**Los Baños Basque Club**-CA

Roclin-**Northem**-CA

Reno-Zazpiak Bat Basque Club-NV

Denver-**Colorado Basque Club**-CO

Homedale-Txoko Ona, Inc-ID

Boise-**Basque Museum & Cultural Center, Inc.**-ID

Boston-Boston Centro Vasco Euskal Etxea-MT

New York-Euzko Etxea of New York-NY

Salt Lake City-Basque Club Of Utah-UTA

Rock Spring-Alkartasuna Basque Club of Southwest -WY

Mountain Home-Euskal Lagunak, Inc.-ID

Bakersfield- Kern County Basque Club-CA.

Washington-Washington D.C. Euskal Etxea-D.C.

Elko-**Elko Euskaldunak Club**-NV

ALEMANIA

Berlin-BERLINEKO GERNIKA DEUTSCH-BASKIS-
CHER KULTURVEREREIN E.V.

ARGENTINA

F.E.V.A. - FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS

Arrecifes-Euskaldunak Denak Bat

Azul-Gure Txokoa

Bahía Blanca-**Unión Vasca**

Buenos Aires-Euskaltzaleak

Buenos Aires -Eusketxe

Buenos Aires -Laurak Bat

Chascomus-Zingirako Euskaldunak

Chivilcoy-Beti Aurrera

Concordia-Ibaiko Izarra

Córdoba-Gerora

Cnel. Pringles-Eusko Biltzar

Jose C. Paz-Toki Eder

La Plata-Euzko Etxea

Mar de Plata-Denak Bat

Mendoza-Denak Bat

Necochea-Euzko Etxea

Puerto Madryn-Etorritakoengantik

Rosario-Zazpirak Bat

Saladillo-Itxaropen

San Miguel-Askatasuna bidea

San Nicolas/San Pedro-Ongi Etorri

Santa Rosa-Zelaiko Euskal Etxea

Tandil-Gure Etxea

Tres Arroyos-Hiru Erreka

Viedma-Aberri Etxea

Villa Maria-Euzko Etxea

AUSTRALIA	Sydney-Gure Txoko Basque Club INC.
BELGICA	Bruselas-Braselaseko Euskal Etxea
BRASIL	Sao Paulo-Centro Vasco Euskal Etxea Sao Paulo Brasilias-Eusko-Brasildar Etxea- Casa Vasco Brasileira
CUBA	La Habana-Asoc. Vasco Navarra De Beneficencia De La Habana
E.B.	London-London Basque Society
FRANTZIA	Paris-Pariseko Euskal Etxea Bordel-Bordeleko Eskualdunen Biltzarra Pau-Lagunt Eta Maita
ITALIA	Erroma-Erromako Associazione Culturale Euskara
QUEBEC	Montreal-Euskaldunak Association Des Basques Du Quebec
KOLONBIA	Caldas-Fundación Centro de La Cultura Vasca Gure Mendietakoak
MEXICO	Mexico C.-Centro Vasco de Mexico A.C
PERU	Lima-Euskal Etxea de Lima
TXILE	Santiago de chile-Eusko Etxea-Casa Vasca de Santiago de Txile Santiago de Chile-Colectividad Vasca de Chile Viña del Mar-Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso
URUGUAI	F.I.V.U. - FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY Montevideo-Haize Egoa Montevideo-Euskaro Carmelo-San jose Montevideo-Centro Vasco “Euskal Erria” Uruguay-Saltoko Euskaldunen Taldea

**Euskara Munduan programara bideratutako
dirulaguntzen bilakaera**

**Evolución de las ayudas destinadas al programa
Euskara Munduan**

	2020	2019	2018
Guztira Total	242.000 €	241.000 €	234.000 €

Ikasle kopurua Número de estudiantes	2019-2020	2018-2019	2017-2018
Estatua (A) Estado	381	360	402
Frantzia (B) Francia	181	178	178
Europa® Europa	274	248	134
Erresuma Batua Reino Unido	30	30	30
Alemania Alemania	16	32	16
Italia Italia	210	168	70
Andorra Andorra		0	0
Belgika Bélgica	18	18	18
Ipar Amerika (D) Norteamérica	293	238	249
AEB EEUU	263	198	197
Kanada Canadá	18	18	18
Mexiko México	12	22	34
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	767	847	912
Argentina Argentina	528	619	669
Txile Chile	61	55	50
Uruguay Uruguay	110	101	124
Kuba Cuba	10	20	14
Brasil Brasil	32	30	29
Kolonbia Colombia	14	14	14
El Salvador El Salvador	2	0	0
Paraguay Paraguay	0	0	0
Peru Perú	10	8	12
Puerto Rico Puerto Rico	0	0	0
Dominikar Errepublika República Dominicana	0	0	0
Venezuela Venezuela	0	0	0
Asia eta Ozeania (F) Asia y Oceanía	11	11	11
Japonia Japón	0	0	0
Australia Australa	11	11	11
Txina China	0	0	0
Afrika (G) África	0	0	0
Guztira Total	1907	1882	1886

Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan

Enseñanza del euskera en centros vascos

	2020	2019
Euskara eskolak	69 euskal etxe 1.907 ikasle % 99 online	70 euskal etxe 1.882 ikasle % 100 aurrez aurre
Clases de euskera	69 centros vascos 1.907 alumnas/os % 99 online	70 centros vascos 1.882 alumnas/os % 100 presencial
<hr/>		
Jarduerak: Euskaraldia argazki lehiaketa	ONLINE	
Actividades: Concurso fotográfico Euskaraldia		
<hr/>		
Irakasleen prestakuntza Formación del profesorado		
Irakasleentzako barnetegiak atzerrian	1 aurrez aurre (Argentina) 1 online (Argentina)	
Internado profesoras/es extranjero	1 presencial (Argentina) 1 online (Argentina)	
<hr/>		
Irakasleen topaketak atzerrian	1 aurrez aurre (Argentina) 1 online (Argentina) 2 atzeratuta (Ipar Amerika, Europa)	
Encuentro profesoras/es extranjero	1 presencial (Argentina) 1 online (Argentina) 2 pospuestos (Norteamérica, Europa)	
<hr/>		

Euskararen sustapenerako ekintzak euskal etxeetan

Euskal etxeak euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua dira, bertako antolatzaleek, euskararen irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. 2020an, azaroaren 20tik abenduaren 4ra Euskaraldia dela eta, euskal etxeetako ‘arigunerik’ (euskaraz lasai hitz egiteko topaguneak) onenen argazki-lehiaketa antolatu dugu, zeinean 13 euskal etxek parte hartu duten. Irabazoleak Madril, Azul (Argentina) eta Mexiko Hiriko euskal etxeak izan dira.

Actividades de promoción del euskera en centros vascos

La red de euskal etxeak es un importante centro de difusión de la cultura vasca, gracias a las actividades que organizan en las mismas, más allá de la labor docente del euskera. En 2020, con motivo del Euskaraldia, que ha tenido lugar del 20 de noviembre al 4 de diciembre, hemos organizado un concurso de fotografía de los mejores ‘arigune’ (puntos de encuentro para la práctica del euskera), en el que han participado 13 centros vascos. Los ganadores han sido las euskal etxeak de Madrid, Azul (Argentina) y Ciudad de México.

1. CENTRO VASCO DE MEXICO

2. EUSKAL ETXEA CASA VASCA DE MADRID

3. AZULGO GURE TXOKOA EUSKAL ETXEA

4. CENTRO VASCO GURE MENDIETAKOA

5. EUSKAL ECHEA IKASTETXEA BUENOS AIRES

6. EUSKAL ECHEA IKASTETXEA Lavallol

7. LAURAK BAT EUSKAL ETXEA BUENOS AIRES

8. ZELAIKO EUSKAL ETXEA Santa Rosa

9. EUSKAL ETXEA San Nicolas

10. CVN LAURAK BAT VALENCIA

11. BARTZELONAKO EUSKAL ETXEA

12. CENTRO VASCO ABERRI ETXEA VIEDMA

13. GURE TXOKO VALLADOLID

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko. Helburu horrekin, alde batetik, 2020ko urtarrilaren 18tik 25era barnetegia egin zen Buenos Airesko San Nicolas euskal etxearen, 32 parte-hartzailerekin. Eta bestetik, COVID-19a dela eta, barnetegi birtuala egin zen uztailaren 18tik 26ra, 30 parte hartzailerekin, baliabide didaktikoen inguruko prestakuntza jaso eta haien arteko koordinazioa indartzeko.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística. Con ese objetivo, en 2020 por un lado se ha organizado un barnetegi (internados para aprender euskera) en el centro vasco San Nicolás de Buenos Aires, con la participación de 32 profesores/as; y por otro, del 18 al 26 de julio ha tenido lugar un barnetegi digital (debido al COVID-19) en el que 30 profesores/as han recibido una formación sobre los recursos didácticos.

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzako barnetegia egin zen Buenos Airesko San Nicolas euskal etxearen, 32 parte-hartzailerekin.

Dentro del programa Euskara Munduan, el centro vasco San Nicolás de Buenos Aires acogió un barnetegi para las personas que imparten euskera en los centros vascos, con 32 participantes.

Argazkia: Euskalkultura.eus



Euskararen sustapena

Nazioarteko foroetan euskararen presentzia

Etxepare Euskal Institutua nazioarteko foro eta ekintzetan euskararen presentzia bermatzeko lan egiten du, atzerrian gure hizkuntza ezagutzen eman eta horren inguruko ikerketak bultzatzeko helburuarekin. Aurten euskarak honako foroetan izan du presentzia:

Óró proiektua, Galway 2020 Kultura-hiriburutzan
Kulturarentzako horren korapilatsua izan den urte honetan, Irlandako Galway 2020 Kultura-hiriburutzak aurrera egitea lortu du nola edo hala. Egitarauan biziraun duten aurrez aurreko proiektuetako bat da Óró arte eszenikoen egitasmoa, diziplina ezberdinak fusionatzeaz gain, hizkuntza gutxituetako hainbat kultura ere elkartu dituena. Etxepare Euskal Institutuaren babes duela, proiektauan Amaia Elizaran dantzari eta koreografoak parte hartu du, euskal kulturaren ordezkari.

Unama'Ki Louisbourg Basque Culture ekimena (Louisbourg-eko gotorlekua, Kanada)

Ekaina-abuztua

Etxepare Euskal Institutua 'Jauzarrea' euskal kulturaren azterketa eta zabalkunderako funtsarekin sinatutako hitzarmenaren ondorioz, nazioarteko euskal kultura ekimen hau sustatu du, Louisbourg-eko NHS gotorlekuan. Atzeratuta COVID-19aren ondorioz.

Fomento del euskera

Presencia del euskera en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua trabaja para garantizar la presencia del euskera en foros y actividades internacionales, con el objetivo de dar a conocer nuestra lengua en el extranjero e impulsar su investigación. Este año el euskera ha estado presente en los siguientes foros:

Proyecto Óró en la Capitalidad Cultural Galway 2020
En un año tan complicado para la cultura, Galway (Irlanda), Capital Europea de la Cultura 2020, ha conseguido avanzar a contracorriente. Una de las iniciativas que han conseguido mantener de forma presencial en la programación es el proyecto de artes escénicas Óró, que fusiona no solo diferentes disciplinas artísticas, sino también diversas culturas de lenguas minorizadas. Con el apoyo de Etxepare Euskal Institutua, en el proyecto ha participado la bailarina y coreógrafa Amaia Elizaran, representando la cultura vasca.

Programa cultural vasco Unama'Ki Louisbourg (Fortaleza de Louisbourg, Canadá)

Junio-agosto

Etxepare Euskal Institutua, fruto del convenio firmado con el Fondo para el estudio y difusión de la cultura vasca 'Jauzarrea', ha promovido esta iniciativa cultural internacional en la fortaleza NHS de Louisbourg. Pospuesto por el COVID-19.

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Euskaraldia

Azaroak 20 - abenduak 4

Azaroaren zotik abenduaren 4ra egindako Euskaraldia dela eta, bai mundu osoko euskal etxeetan bai euskara eta euskal kulturako irakurletzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dituzte, Etxepare Euskal Institutuak sustatuta.

Klasikoen irakurketa jarraitua (Bilbao)

Azaroak 17

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 13. Edizioan (aurten azaroan egin da ekainaren partez, COVID-19a dela eta), 200 bat irakurlearen artean irakurri dute pasartez-pasarte Mariasun Landaren ‘Anjel Lertxundiren Ipuin hautatuak’ (1994) liburua, etengabeko irakurketan, sei orduz jarraian. Irakurle horien artean mundu osoko 30 bat euskal etxetako kideek ere irakurri dituzte pasarteak, bideo grabaketen bidez.

Irakurle Kluba (Bartzelona)

Urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2020an, ondorengoko eleberriak inguruau jardun dute: ‘Como si todo hubiera pasado’ (Iban Zaldua), ‘Hobe isilik’ (Garbiñe Ubeda), ‘Hilda dago poesía?’ (Joseba Sarrionaindia), ‘Umeek gezurra esaten dutenetik’ (Uxue Apaolaza), ‘Inurrien hiztegia’ (Mariasun Landa), ‘Umeek gezurra esaten dutenetik’ (Uxue Apaolaza), ‘Bihotz bi’ (Ramon Saizarbitoria) eta ‘Eusklabo alaiak’ (Asisko Urmeneta).

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Euskaraldia

20 de noviembre - 4 de diciembre

Con motivo del Euskaraldia, del 20 de noviembre al 4 de diciembre, los centros vascos y universidades de todo el mundo con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado diversas actividades culturales, celebraciones y conferencias con la ayuda de Etxepare Euskal Institutua.

Lectura Continuada de Clásicos (Bilbao)

17 de noviembre

En la 13^a edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza cada año (esta vez en noviembre en lugar de en junio debido al COVID-19), en torno a 200 personas han leído el libro ‘Cuentos escogidos de Angel Lertxundi’ de Mariasun Landa en una lectura ininterrumpida de seis horas de curación. Entre las y los lectores, una treintena de miembros de centros vascos de todo el mundo han dado lectura a varios extractos, a través de grabaciones de vídeo.

Club de Lectura (Barcelona)

A lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, organizamos un club de lectura de literatura vasca. En 2019 han charlado en torno a los siguientes títulos: ‘Como si todo hubiera pasado’ (Iban Zaldua), ‘Hobe isilik’ (Garbiñe Ubeda), ‘Hilda dago poesía?’ (Joseba Sarrionaindia), ‘Umeek gezurra esaten dutenetik’ (Uxue Apaolaza), ‘Inurrien hiztegia’ (Mariasun Landa), ‘Umeek gezurra esaten dutenetik’ (Uxue Apaolaza), ‘Bihotz bi’ (Ramon Saizarbitoria) y ‘Eusklabo alaiak’ (Asisko Urmeneta).

Euskararen egiaztatze frogak

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atzerrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Madrilen eta Bartzelonan egin dira; eta guztira 30 ikaslek eman dute izena.

Azterketa Madrilen

Apirlaren 25a (idatzizkoa) eta ekainaren 27a (ahozko)

Azterketa Bartzelonan

Apirlaren 18a (idatzizkoa) eta ekainaren 25a (ahozko)

Acreditación de niveles de euskera

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística a quienes estudian euskera en el extranjero. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid y Barcelona, con un total de 30 alumnas/os inscritos.

Prueba de nivel en Madrid

25 de abril (escrito) y 27 de junio (oral)

Prueba de nivel en Barcelona

18 de abril (escrito) y 25 de junio (oral)

10

Kulturaren bidez zubiak eraikitzen



SAISON QUÉBEC-PAYS BASQUE

Saison Québec-Pays Basque

2020ko irailean zen abiatzoko ‘Saison Québec-Pays Basque’ kultur trukaketa denboraldia, 2019an Eskozian egindako ‘Scotland Goes Basque’ kultur programari lekukoa hartuko ziona. Gisa horretan, Euskadiko Lehendakaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzaren ‘Euskadi Basque Country’ estrategiaren baitan lehentasunezkotzat jotzen diren lurrardeetan kultur lankidetzarako aldebioko markoak eraikitzen jarraitu du Etxepare Euskal Institututak. Pandemia dela eta aurreikusitako programazioa egiterik izan ez bada ere, kultura-trukea 2021etik aurrera garatuko da, euskal eta quebeckar sortzaileen arteko lankidetza eta trukea sustatzeko helburuarekin bat etorri.

COVID-19ak eragindako murrizketek ez digute gure bide orria espero genuen bezala gauzatzen utzi, baina ez dugu proiektua bertan behera utzi nahi izan. Proietkutz proiektu eta eragilez eragile, elkarlanean, jarduera guztiak mantentzea lortu dugu. Proietkua 2021ean hasiko da gauzatzen sortzaileen mugikortasuna funtsezkoa ez duten jardueren. Euskal eta quebeckar zinema zikloen trukaketarekin eman diogu hasiera denboraldiari. Alor akademikoko kongresua eta literatura alorreko hainbat proiektu ere abiarazi ditugu. Arte eszenikoek, berriz, egoera hobetzen den unera arte itxaron beharko dute.

Horretarako, funtsezkoia izan da proiektuari eusteko alde biek berretsitako konpromisoa. Quebeco Kultura Ministerioak, guk bezala, aurrekontuari eutsi dio, eta eragileek malgutasunetan eta konplizitate osoz beraien jarduerak birmoldatu dituzte behar bezainbeste 2020an, errealtitate aldakorrari erantzun nahian.

‘Saison Québec-Pays Basque’ 2021ean abiatuko da, beraz. Espero genuena baino urtebete geroago, eta aurreikusita ez genuen moduan. Egoerak lankidetza estuago batera eraman gaitu, seguruenik sendotu egin dituen harremanak egonkorutz eta etorkizunari begira legatu paregabea utziz.

El arranque de la temporada de intercambio cultural ‘Saison Québec-Pays Basque’ estaba previsto para septiembre de 2020, tomando así el testigo del programa cultural ‘Scotland Goes Basque’ que celebramos en Escocia en 2019. De esta forma, Etxepare Euskal Institutua ha seguido construyendo marcos bilaterales de cooperación cultural en territorios considerados como prioritarios dentro de la estrategia ‘Euskadi País Vasco’ del Gobierno Vasco. Así, aunque no se haya podido llevar a cabo la programación prevista, el intercambio cultural se desarrollará a partir de 2021, siendo fieles al objetivo de promover la colaboración y el trueque entre creadores vascos/as y quebequenses.

Las restricciones provocadas por la pandemia no nos permitieron implementar nuestra hoja de ruta como esperábamos, pero no queríamos cancelar el proyecto y finalmente hemos logrado mantener todas las actividades, trabajando proyecto a proyecto, dedicando tiempo a cada agente. El proyecto comenzará a implementarse en 2021 con actividades que no requieren la movilidad de los/as creadores/as. La primera será un intercambio de ciclos de cine vasco y quebequense. Le seguirán una conferencia académica y varios proyectos literarios. Las artes escénicas, en cambio, tendrán que esperar hasta que mejore la situación.

Para todo ello ha sido fundamental que ambas partes reafirmáramos nuestro compromiso de sostener el proyecto. El Ministerio de Cultura de Quebec, como nosotros, ha mantenido su presupuesto y los artistas y demás agentes también han adaptado sus actividades con la mayor flexibilidad y complicidad posible, en un intento de responder a una realidad cambiante.

Con todo, la ‘Saison Québec-Pays Basque’ comenzará en 2021. La situación nos ha llevado a estrechar relaciones con los responsables del proyecto al otro lado del océano, fortaleciendo el proyecto y dejando un sólido legado para el futuro.

11

Partekatu egindako bidea

10 URTE, 11 AULKI, 11 ISTORIO
10 AÑOS, 11 SILLAS, 11 HISTORIAS



10 urte, 11 aulkí, 11 istorio

10 años, 11 sillas, 11 historias

2010eko urriaren 29a zen. Duela 10 urte ireki zituen apeak Etxepare Euskal Institutuak, Eusko Jaurlaritzak sustatuta. Bide luzea ibili dute, geroztik, institutuaren baitan urtero burutzen diren ekimen eta jarduerek. Gainera, beste hizkuntzen Institutuekin buruz buru lan egiten du Etxeparek egun, eta nazioarteko harremanak garatzeko tresna bezala ere egonkortu egin da.

Bide horretan ezartzea lortutako mugarrien berri emateko, urteurrena ospatzeko kanpaina egin da: '10 urte, 11 aulkí, 11 istorio'. Hamarkada honetan euskara eta euskal kultura nazioartean zabaldutzen diren horiei eman nahi izan zaie hitza. Horretarako, 11 sortzaile, itzultzale eta irakasleren kontakizunak izan dira entzungai, munduan bete dituzten 11 aulkiren bidez irudikatuta.

Hauenak izan ziren jasotako gogoetak: Japoniako Sho Hagio eta Hiromi Yoshida itzultzale eta euskara irakaslek, eta Argentinako Gabriela Mendiak euskara irakaslea, Bernardo Atxaga, Karmele Jaio eta Miren Agur Meabe idazleak, Isaac Xubin itzultzale galiziarrak, Kukai Dantzako Jon Maya, Itziar Lazcano aktorea, Oreka TX taldeko Igor Otxoa, Maider Lopez artista eta Oskar Alegria zinemagilea.

11 testigantza horiekin, eta 'Kultura gureagoa da partekatzen dugunean' lelopean, kanpaina burutu zuen Etxepare Euskal Institutuak abenduan, gure hizkuntza, kultura eta sorkuntza partekatzearen eta ezagutaraztearen garrantzia azpimarratzeko asmoz. Bi astez, sare sozialetan eta zenbait hedabideetan ikusi ahal izan da kanpaina; www.etxepare.eus/1ourte webgunean lagun horien biziaren eta kontakizunak entzun daitezke oraindik ere.

Era berean, munduko hainbat tokitan euskara, euskal kultura eta sorkuntzaz gozatzeko aukera eskaini duten 11 aulkí horiek (antzoki, zinema, erakustareto, unibertsitate edo jaialdietakoak) instalazio batearen ikusgai izan dira Tabakaleran. Eserleku horietako bakoitzaren QR kodearen bitartez, kanpainako 11 protagonisten biziaren eta hausnarketak entzuteko aukera ere eman da.

Fue el 29 de octubre de 2010. Etxepare Euskal Institutua abrió sus puertas hace 10 años, impulsado por el Gobierno Vasco. En este tiempo, las iniciativas y actividades que desarrollamos han recorrido un largo camino. Además, Etxepare trabaja actualmente en estrecha colaboración con otros institutos dedicados a la promoción y enseñanza de las lenguas, asentándose como herramienta para las relaciones internacionales.

Para dar a conocer los hitos alcanzados en este tiempo, y celebrar así el aniversario de Etxepare, se ha lanzado una campaña de celebración que ha tenido como lema '10 años, 11 sillas, 11 historias'. La campaña, con el objetivo dar voz a quienes han difundido la lengua y la cultura vascas a nivel internacional durante los últimos 10 años, se ha centrado en la difusión de 11 historias de 11 creadores/as, traductores/as y docentes.

Los testimonios incluyeron a Sho Hagio e Hiromi Yoshida, traductores de japonés y profesores de euskera; Gabriela Mendiak, profesora de euskera de Argentina; los escritores Bernardo Atxaga, Karmele Jaio y Miren Agur Meabe; el traductor gallego Isaac Xubin; Jon Maya de Kukai Dantz; la actriz Itziar Lazcano; Igor Otxoa de Oreka TX; la artista Maider Lopez; y el cineasta Oskar Alegria.

Con estos 11 testimonios, y bajo el lema 'La cultura es más nuestra cuando compartimos', la campaña de Etxepare Euskal Institutua se esforzó en enfatizar la importancia de compartir y dar a conocer nuestra lengua, nuestra cultura y nuestra creación. Durante dos semanas, la campaña se ha visto en las redes sociales y algunos medios; todavía puedes escuchar las experiencias e historias de los/as participantes en el sitio web www.etxepare.eus/1ourte.

Asimismo, en Tabakaler se han podido ver in situ estas 11 sillas (procedentes de teatros, cines, salas de exhibición, universidades o festivales de todo el mundo), desde las que se ha podido disfrutar del euskera, la cultura vasca y la creación. A través del código QR de cada uno de ellos, las experiencias de los 11 protagonistas han podido ser escuchadas.

10 urte, 11 aulkí, 11 istorio

10 años, 11 sillas, 11 historias



4.000

EUSKARA IKASLE
MUNDUAN URTERO
Alumnos de euskera en el mundo

60

EUSKAL LEIHO
JAIALDI ETA
PROGRAMAZIOETAN
**Ventanas vascas en festivales y
diversas programaciones**



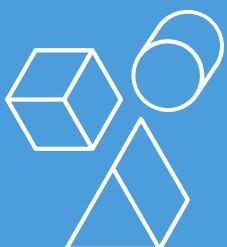
200



BIRA ETA NAZIOARTEKO
EGITASMO

Giras y proyectos internacionales

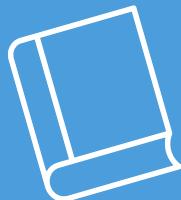
2



KULTUR TRUKAKETARAKO
PROGRAMA

Programas de intercambio cultural

150



LIBURU ITZULITA
Libros traducidos

9



KATEDRA
NAZIOARTEAN
**Cátedras universitarias
internacionales**

12

Egin eta kontatu



KOMUNIKAZIOA ETA HEDAPENA
COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN



Komunikazioa eta hedapena

2020. urtean zehar Etxepare Euskal Institutuak burututako jarduerek oihartzun esanguratsua izan dute komunikabide eta sare sozialetan, nahiz eta pandemiak kulturgintza gogor astindu duen eta, aurreko urtearekin alderatuta, ekintza komunikatibo gutxiago egin ditugun. Nolanahi ere, gure 10. urteurrenaren harira sustatutako komunikazio kanpainak oihartzun mediatiko zabala izan zuen.

Edukien sorkuntza Institituaren estrategia digitalaren ardatza delarik, 2020an zehar 95 albiste sortu ditugu, eta hedabideetan nahiz gure sare sozialetan asko zabaldu da eduki hori. Horrekin batera, ingurune digitalerako sortutako eduki zehatzek gero eta pisu handiagoa dutenez, urtean zehar artista, sortzaile eta kultur alorreko profesionalei protagonismoa eman zaie hainbat elkarritzeta eta artikuluren bidez.

Bestalde, BASQUE. aterki marka aktibatzen jarraitu du Institutuak, kultur sektoreko elkarteen batera lanean. Marka horren helburua da, batetik, gaur egun euskal kulturaren kanpo-proiekzioko ekintzetan elkarrekin bizi diren logotipo eta nomenklaturen dibertsifikazioa gainditzea; eta, bestetik, euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko narratiba erakargarriak partekatzea, nazioartean nortasun sendoa eta identifikatzalea lortzeko.

Las actividades que ha desarrollado Etxepare Euskal Instituto durante el año 2020 han tenido una repercusión significativa en los medios de comunicación y en las redes sociales, a pesar de que la pandemia haya azotado duramente la actividad cultural, y a consecuencia de ello hayamos realizado menos acciones comunicativas con respecto al año anterior. En cualquier caso, la campaña de comunicación llevada a cabo a final de año con motivo de nuestro décimo aniversario obtuvo una amplia repercusión mediática.

En tanto en cuanto la creación de contenidos constituye el eje de la estrategia digital del Instituto, a lo largo del año 2020 se han generado 95 noticias, que han sido ampliamente difundidas a través de nuestras redes sociales. Además de incorporar toda su actividad al entorno digital, el Instituto ha ido progresivamente otorgando un mayor peso a la creación de contenidos específicos para el entorno digital, con artículos y entrevistas a creadores, artistas y profesionales de la cultura.

Por otra parte, el Instituto, en colaboración con otros agentes del sector cultural, ha seguido con la activación de la marca paraguas BASQUE., que por un lado pretende superar la diversificación de logotipos y nomenclaturas que actualmente conviven en acciones de proyección exterior de la cultura vasca; y por otro, compartir una narrativa atractiva sobre la cultura y creación vasca contemporánea, para así conseguir una identidad consistente e identificativa a nivel internacional.

Komunikabideetan oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak sustatutako jarduerek 392 agerraldi edo aipamen izan dituzte komunikabideetan: 228 prentsa idatzian, 30 irratian, 15 telebistan eta 119 prentsa digitalean.

Prentsa idatzia	228
Prensa	
Irratia	30
Radio	
Telebista	15
Televisión	
Prentsa digitala	119
Prensa digital	

Prentsa kabinetea

2020an zehar, 28 prentsa ohar bidali eta 3 prentsurreko antolatu ditu Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, 47 elkarrizketa edo adierazpen kudeatu dira; 8 prentsa idatzian, 28 irratian eta 11 telebistan.

Webgune berria

COVID-19a dela eta, ekintza eta proiektu gehienak hala-beharrez bertan behera geratu edota atzeratu diren urte honetan, barne-kudeaketa eta komunikazio arloko hainbat egitasmoi beharrezko bultzada emateko tartea hartu dugu. Horren adibide da Etxepare Euskal Institutuaren webgune berria. Nortasun korporatibo berriaren kolore biziak eta freskotasuna baliatuz, eta gure kontakizuna eguneratuta, egungo beharretara egokitutako atari bat sortu dugu, erabilera-rrazagoa, Institutuak sustatutako ekintzak eta euskal kultura atzerrian zabaltzeko egitasmoak komunikatuko dituena.

Sei ataletan banatuta, webguneak Institutuaren honako atallen berri ematen du, era praktiko eta gertukoan: egituraren eta eginkizunen berri ('Etxepare Euskal Institutua') eta 'Zer egiten dugu'; urtero banatzten ditugun Mugikortasuneko, Literatura Itzulpenetako, Euskal Ikasketetako eta Euskara Munduan programako dirulaguntzen eta lan-eskaizten berri ('Deialdiak'); euskal kulturari buruzko berri orokoren eta agendaren berri ('Gaurkotasuna'); euskara ikasi, irakatsi eta ikertzeko aukeren eta balibideen berri ('Euskara') eta euskal kulturak, arte diziplina bakotzean, historian zehar eta gaur egun duen aberastasunaren berri ('Euskal Kultura').

Impacto en medios de comunicación

Las actividades llevadas a cabo por Etxepare Euskal Institutu han generado un total de 392 impactos en medios de comunicación. 228 han sido en prensa, 30 en radio y 15 en televisión y 119 en prensa digital.

Gabinete de prensa

A lo largo del año 2020 Etxepare Euskal Institutua ha enviado 28 notas de prensa y ha organizado 3 ruedas de prensa. Asimismo, ha gestionado 47 entrevistas o declaraciones en medios de comunicación; 8 en prensa escrita, 28 en radio y 11 en televisión.

Nueva página web

En un año en el que la mayoría de las actividades y proyectos han quedado suspendidos y/o retrasados por el COVID-19, hemos aprovechado para dar el acelerón necesario a diversos proyectos de gestión interna y comunicación que teníamos pendientes. Ejemplo de ello es la nueva página web de Etxepare Euskal Institutua.

Así, basándonos en los colores vivos y la frescura de nuestra nueva identidad corporativa, hemos creado un portal virtual adaptado a las necesidades actuales, más fácil de utilizar, y que, además de actualizar nuestro relato, comunica las acciones promovidas por el Instituto y los proyectos de difusión de la cultura vasca en el exterior.

Divididos en seis apartados, la web se hará eco de la estructura y funciones del Instituto ('Etxepare Euskal Institutua' y '¿Qué hacemos?'); de las subvenciones y ofertas de trabajo que repartimos anualmente en materia de Movilidad, Traducciones literarias, Estudios Vascos y el programa Euskara Munduan ('Convocatorias'); de las noticias generales sobre cultura vasca y la agenda de actividades del Instituto ('Actualidad'); de las posibilidades y recursos para aprender, enseñar e investigar el euskera ('Euskera'); así como de información histórica y práctica sobre cada disciplina artística vasca ('Cultura Vasca').

Etxepareraren 10. urteurrena

COVID-19ak mundu mailan sortutako larrialdi sanitarioak Etxepare Euskal Institutuaren 10. urteurrenarekin kointziditu du. Pandemiak kulturaren sektorea gogorti jo badu ere (ondorioz institutuaren parte-hartza zuten nazioarteko hainbat kultur ekitaldi, azoka profesional edota jaialdi bertran behera geratu edo atzeratu behar izan dira), urteurrena modu xumea ospatu dugu, munduan euskal kulturaren berri emateko tresna gisa sendotuta. Izan ere, lehenengo hamar urteetan, Etxepare Euskal Institutuak ehunka leihos sortu ditu, baita milaka bira eta proiektu ere, kanpoan euskal kultura ezagutarazteko.

10º aniversario de Etxepare

La situación de emergencia sanitaria mundial provocada por el COVID-19 ha coincidido con el décimo aniversario de Etxepare Euskal Institutua. Si bien la pandemia ha golpeado muy duramente al sector cultural (un número importante de eventos culturales, ferias profesionales o festivales internacionales en los que participa el instituto han sido suspendidos o aplazados), hemos querido celebrar este aniversario de una manera austera, con el Instituto consolidado como instrumento para la difusión de la cultura vasca en el mundo. Y es que, en sus primeros diez años de andadura, Etxepare Euskal Institutua ha auspiciado cientos de ventanas a la cultura vasca y miles de giras y proyectos para dar a conocer la cultura vasca en el exterior.

**Aizpea Goenaga, Miren Azkarate, Bingen Zupiria eta Irene Larraza,
10. urteurreneko erakunde-ekitaldian.**

Aizpea Goenaga, Miren Azkarate, Bingen Zupiria e Irene Larraza, en el acto institucional del 10º aniversario.

Argazkia: Juan Dopico



Estrategia digital

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio estrategiaren oinarri den **www.etxepare.eus** webgune berria euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri nagusietako bat bilakatu da. Hilero, batez beste, 6.000 saiotik gora eta 12.900 orrialde-ikustaldi jasotzen ditu, batez besteko 01:23 minutuko iraupenarekin.

2020an, 95 albiste argitaratu dira (gehienak euskara, gaztelania eta ingelesez). Newsletterra ere bidali zaie bi astetik behin 1.182 harpidededuni (627 euskaraz, 485 gaztelaniaz eta 70 euskaraz), iaz baino %35,10 gehiagori.

Estrategia digital

La nueva web **www.etxepare.eus**, principal soporte de comunicación del Instituto y eje de su estrategia de comunicación, se ha convertido en una de las principales fuentes de información sobre cultura vasca con una media de más de 6.000 sesiones y 12.900 páginas vistas al mes, con una duración media de 01:23 minutos.

En 2020 se han publicado 95 noticias (la gran mayoría en euskera, castellano e inglés). También se ha enviado una newsletter quincenal a 1.182 suscriptores/as (627 en euskera, 485 en castellano y 70 en inglés), un 35,10% más que el año anterior.

	2020			2019			2018		
	EU	ES	EN	EU	ES	EN	EU	ES	EN
Sesioak Sesiones	73.034	23.381	44.444	11.092	89.458	27.357 %30,6	46.993 %52,5	15.108 %16,9	68.520 %31,9
Erabiltzaileak Usuarios	55.116	14.872	36.275	9.147	65.748	16.758 %25,5	36.519 %55,5	12.471 %19,0	48.657 %26,8
Bisitatutako orrialdeak Número de visitas a páginas	155.158	53.424	83.432	18.814	175.727	57.825 %32,9	92.879 %52,9	25.023 %14,2	147.434 %33,6
Bataz besteko denbora Duración media de la sesión	01:33	02:01	01:16	01:12	1:32	1:59	1:19	1:26	1:46
	2:11	1:34	1:26						



facebook.com/Etxepare.Euskal.Institutua
facebook.com/Instituto.Vasco.Etxepare
facebook.com/Etxepare.Basque.Institute



twitter.com/etxepareEU
twitter.com/etxepareES
twitter.com/etxepareEN



youtube.com/user/etxepareinst



linkedin.com/company/etxepare-euskal-institutua

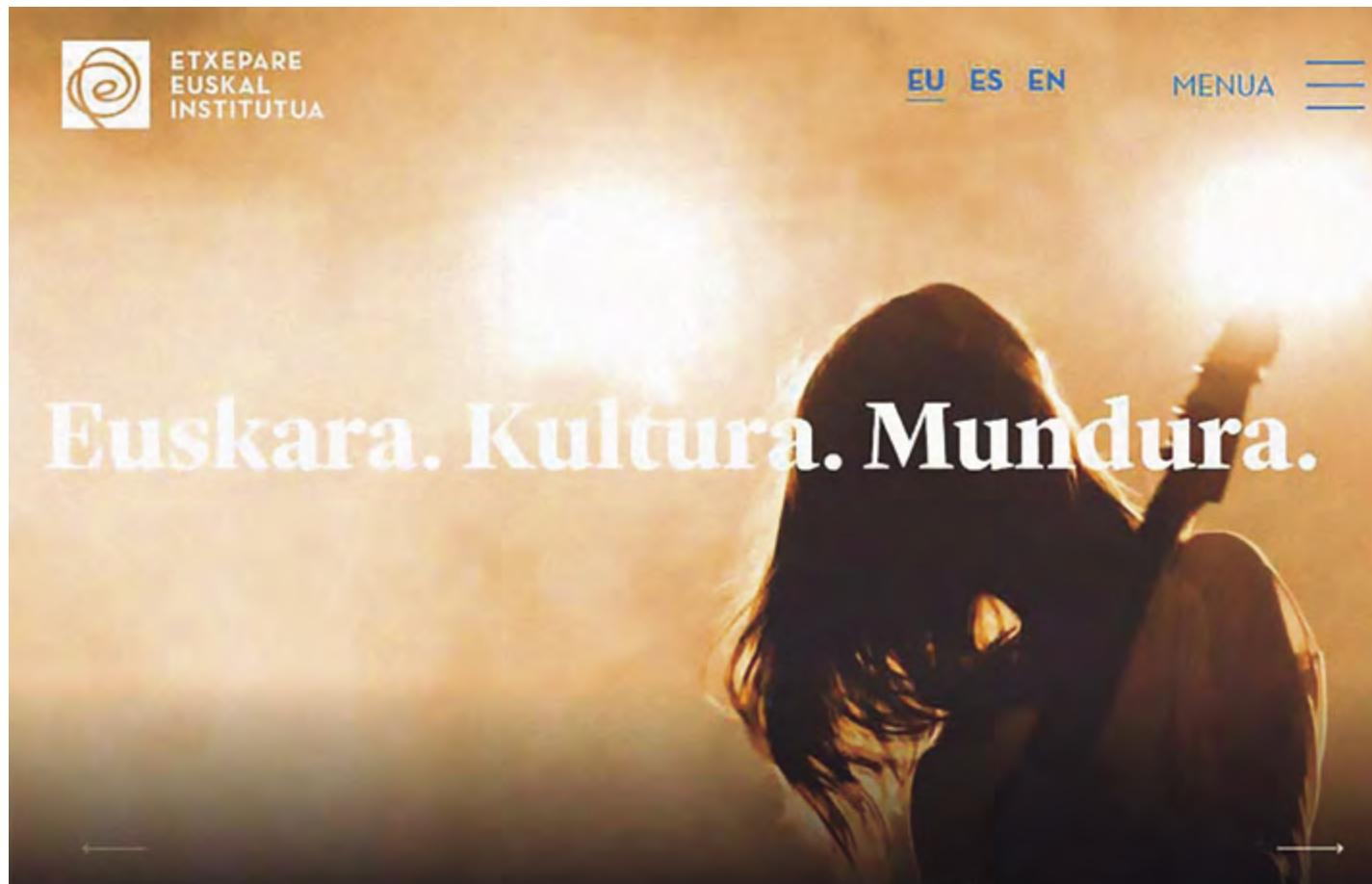
Bisiten Jatorria**Origen de las visitas**

Estatua Estado	AEB EEUU	Txina China	Frantzia Francia	Alemania Alemania	Erresuma Batua Reino Unido	Kanada Canadá	Argentina Argentina	Italia Italia	Japonia Japón
%63,75	%15,30	%4,28	%4,05	%1,33	%1,05	%1,02	%0,97	%0,90	%0,84

www.etxepare.eus web orrira sartzen diren erabiltzaileen %13,2 sare sozialen bitartez iristen da, %5,8 beste orrialde batzuetako erreferentziak bidez, %26,4 webgunera zuze-nean sartzen da, %0 online publizitate bidez eta gainerako %54,5 bilaketa organikoak bidez.

El 13,2% de las personas usuarias que acceden a la web **www.etxepare.eus** lo hace a través de redes sociales, el 5,8% a través de referencias de otras páginas, el 26,4% son entradas directas a la web, el 0% a través de publicidad online y el 54,5% restante son búsquedas orgánicas.

Etxepare Euskal Institutuaren webgune berriak gure nortasun korporatibo berriaren kolore biziak eta freskotasuna baliatzen ditu.
La nueva página web de Etxepare Euskal Institutua se basa en los colores vivos y la frescura de nuestra nueva identidad corporativa.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Sare sozialak

Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzai-leen interakzioan jarraitzen du. Etxepare Euskal Institutuak hiru kontu ditu Twitterren (euskarra, gaztelania, inglés), eta hiru orrialde Facebooken (euskarra, gaztelania, inglés). Youtubeko kanala ere badu. Jarraitzaile kopuruak gora egin du guzietan, Facebooken izan ezik, non %1,2 jaitsi den.

Redes sociales

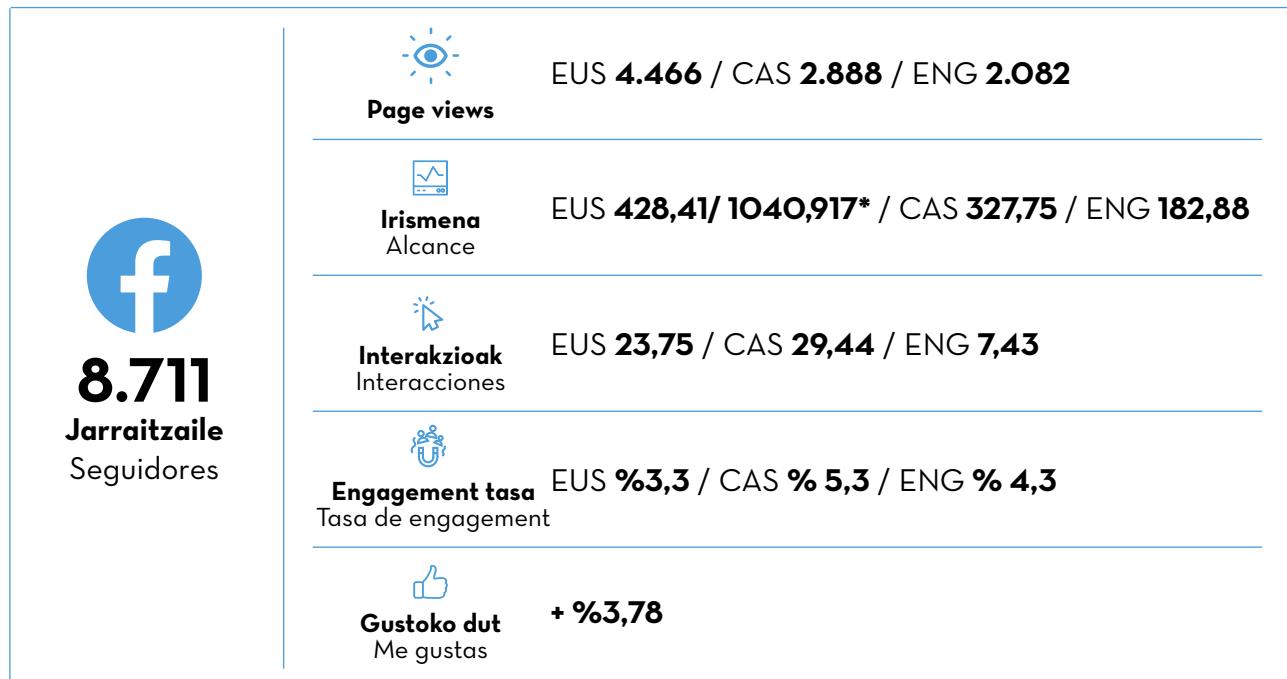
En las redes sociales el foco continúa estando en la difusión de contenidos y en la interacción con los usuarios. Etxepare Euskal Institutua dispone de tres cuentas en Twitter (euskería, castellano, inglés) y tres páginas en Facebook (euskería, castellano, inglés). También tiene canal de Youtube. El número de seguidores ha aumentado en todos, excepto en Facebook, donde ha descendido 1,2%.

Facebook

Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

Evolución del número de seguidores

Twitter	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013
EU	4.446	4.570	4.092	3.891	3.751	3.497	3.159	
ES	2.415	2.263	1.910	1.679	1.550	1.358	970	-
EN	1.850	1.968	1.784	1.702	1.644	1.509	424	-
GUZTIRA	8.711	8.801	7.786	7.272	6.945	6.364	4.553	4.026



*10. urteurreneko zenbait argitalpen diruz sustatu zirenez, horietako batzuek 40.000ko irismena izan zuten.

* Dado que con motivo del 10º aniversario se promocionaron diversas publicaciones, varias de ellas tuvieron un alcance de 40.000.

Twitter

Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

Evolución del número de seguidores

Twitter	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013
EU	4.939	4.579	4.300	4.051	3.563	3.061	-	-
ES	1.857	1.696	1.512	1.373	1.098	875	-	-
EN	837	783	629	527	391	341	-	-
GUZTIRA	7.633	7.058	6.441	5.951	5.052	4.277	3.276	2.428
	+ %7,8	+ %8,7						



7.633
Jarraitzaile
Seguidores

Inpresioak
Impresiones

EUS **793.000** | CAS **284.800** | ENG **152.200**

Bertxioak
Retweets

EUS **677** | CAS **301** | ENG **127**

Erantzunak
Respuestas

EUS **23** | CAS **18** | ENG **3**

2020an webgunea berritu eta gero (erabilgarritasuna hobetu, zerbitzu hobia eskaini eta audientzia berriak erakartzeko asmoz), 2021ean gure web orrirako eduki digitalak ekoizten jarraitu nahi dugu, ikus-entzunezkoetan arreta berezia jarrita.

Después de que en 2020 hayamos renovado nuestra página web (con el fin de mejorar su usabilidad, ofrecer un mejor servicio y atraer nuevas audiencias), en 2021 queremos continuar produciendo contenidos digitales para nuestra web, prestando una especial atención a los contenidos audiovisuales.



Argitalpenak
Publicaciones



EUS **304** | CAS **233** | ENG **97**



EUS **377** | CAS **264** | ENG **97**

44 BIDEOPILULA | VIDEOPÍLDORAS

+ %**37,5** IAZ BAINO GEHIAGO | MÁS QUE EL AÑO PASADO

Publizitatea

2020an, ondorengo insertzio eta bannerrak jarri dira hedabideetan:

Argia. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Intserzioa. Euskaraldia

Berria. Intserzioa. Euskaraldia

Basque Tribune. Banner korporatiboa

Euskalkultura.com. Banner korporatiboa

Etxepare Euskal Institutuaren 10. urteurrena dela eta:

- Breaking Molds: kanpainaren sorkuntza kontzeptua, arte eta ekoizpen zuzendaritza, diseinu aplikazioak, aulkien erreplikak, ahotsen grabaketa, *landing*-aren diseinua eta programazioa.
- Infotres: prentsa-bidalketa, elkarritzketan kudeaketa eta prentsa clipping-a.
- Propaga: Hedabide-plana.

Horrez gain, Institutuak akordioa berritu du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

Publicidad

En 2020, se han puesto inserciones y banners en los siguientes medios:

Argia. Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Intserzioa. Euskaraldia

Berria. Euskaraldia

Basque Tribune. Banner corporativo

Euskalkultura.com. Banner corporativo

Con motivo del 10º aniversario de Etxepare Euskal Insitutu:

- Breaking Molds: concepto creativo de la campaña, dirección de arte y de producción, aplicación de diseño, réplicas de las sillas, grabación de las voces, diseño y programación de la *landing page*.
- Infotres: envíos de prensa, gestión de entrevistas y clipping de prensa.
- Propaga: Plan de medios.

Asimismo, el Instituto ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

Hedapenerako materialak

2020. urtean zehar, Etxepare.eus webgune berria abiarazi eta intraneta berritzearaz gain, zabalkunderako hainbat material sortu dugu, hala nola, dirulaguntzen esku-orriak, nazioarteko azoka profesionaletan erabiltzeko katalogo sektorialak, edota 'Irudi bidezko hiztegia', Euskara Munduan programarako zuzendua. Halaber, hamabi kultur adierazpide biltzen dituen bildumaren berrargitaratzeari ekin diogu, BASQUE. aterki markapean. 'BASQUE. Euskal dantza' -ri eskainitako liburuxka izan zen plazaratutako lehena. Ondoren 'BASQUE. Arkitektura eta diseinua' eta 'BASQUE. Bertsolaritza' etorri dira. 2021ean zehar plazaratuko dira gainerakoak.

Materiales de difusión

Durante el año 2020, además de poner en marcha la nueva web Etxepare.eus y renovar la intranet, hemos creado materiales de difusión, tales como folletos de subvenciones, catálogos sectoriales para su uso en ferias profesionales, o el diccionario visual 'Irudi bidezko hiztegia' para el programa Euskara Munduan. Y también hemos iniciado la actualización de la colección dedicada a doce expresiones culturales bajo la marca paraguas BASQUE. El primero en publicar fue 'BASQUE. La danza vasca', al que siguió 'BASQUE. Arquitectura y diseño' y 'BASQUE. Bertsolarismo'. El resto se irán publicando a lo largo de 2021.



'BASQUE.' markapean berrargitaratutako liburuxken lehena
'Basque. Euskal dantza' izan da,
Oier Araolaza Arrietak idatzia.
El primero de los libros reeditados bajo la marca 'BASQUE.'
ha sido 'Basque. Euskal dantza',
escrito por Oier Araolaza Arrieta.
Argazkia: Ekaitz Zilarmendi

BASQUE. Euskal kulturaren nazioartekotzerako marka

Etxepare Euskal Institutua, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarekin, Musika Bulegoa eta Zineuskadiarekin elkarlanean, 2017an abiatu zuen euskal kulturaren nazioartekotzerako BASQUE. marka proiektua. Egitasmoaren helburua da euskal kultura sustatu eta ezagutzera emateko atzerrian egiten diren jarduera eta ekintzengat aterki-marka bat sortzea, diskurtsoa eta mezuak ordenatuko dituena, euskal sortzaile eta profesionalen irudi sendo eta identifikagarri bat proiekztatzen lagunduko duena eta, azken finean, gure kulturaren kanpo-proiekzioa eraginkorrago egingo duena. Era berean, marka horrek baliabideak optimizatzen eta inpaktu handiago bat lortzen lagunduko du.

2020ri dagokionez, BASQUE. marka proiektuaren aktibazio fasearekin jarraitu dugu, kostu-inpaktu ikuspuntutik errentagarrienak diren kontaktu-puntueta, bai nazioartean sustatu ditugun kultur egitasmoean (Scotland Goes Basque eta #QcPaysBasque kasu), baita estatu eta nazioarteko 14 azoka profesionaletan ere. Nahiz eta COVID-19a dela eta formatu birtualean egin behar izan diren, azoka horietan erabiltzeko zortzi katalogo sortu dira, baita bestelako hainbat euskarri eta merchandisingeko material ere.

Hala, musika eta ikus-entzunezko sektoreen ikusgaita-suna handitzen segitzeaz gain, 2020an liburuaren sektorea (editore, idazle eta ilustrataile elkarteekin lankidetzan) eta arte eszenikoen sektorea (dantza eta antzerki konpaines elkarteekin elkarlanean) batu zaizkigu, eta horri esker markaren proiekzia biderkatu dugu: BASQUE. BOOKS. eta BASQUE. PERFORMING ARTS. Halaber, Kimuak, euskal film laburrak nazioartean sustatzeko eta banatzeko programa, BASQUE. markaren ekosisteman integratuta da.

Bestalde, www.basqueculture.eus webgune hiru eleduna jARRI dugu martxan, BASQUE. marka-estrategian ardatz izango dena, eta BASQUE. ekosistema osoa ordenatzen lagunduko duena. 2020an webgunearren bigarren faseari ekin diogu, edukietan fokua jarrita. Alde batetik, webgunea berritu egin dugu Kultur Konexioak (Quebec, Eskozia, etab.) kontatzeko eta eduki editorialak sartu ahal izateko. Eta, bestetik, webgunean euskal kultura modu erakargarri kontatzeko eduki editorialak sortu ditugu, euskal kulturako ahots errespetatuek idatziak: Xabi Paya, Jon Pagola, Haizea Barcenilla... Guztira 7 artikulu idatzi dira euskaraz, gaztelaniaz eta inge-lesez. Asmoa da 2021ean frantsesez ere egitea.

BASQUE. Marca para la proyección exterior de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Musika Bulegoa y Zineuskadi, inició en 2017 el proyecto de marca BASQUE. para la internacionalización de la cultura vasca. El objetivo del proyecto es crear una marca paraguas para las actividades y acciones que se realicen en el extranjero con el fin de promocionar y dar a conocer la cultura vasca; una marca que, más allá de ordenar el discurso y los mensajes, ayude a proyectar una imagen sólida e identificable de los creadores y profesionales vascos. En definitiva, una marca que haga más eficaz la proyección exterior de nuestra cultura, además de contribuir a optimizar de recursos.

Así, en 2020 se ha continuado con la fase de activación del proyecto de marca BASQUE., tanto en los puntos de contacto más rentables desde el punto de vista coste-impacto como en los proyectos culturales que hemos promocionado internacionalmente (Scotland Goes Basque y #QcPaysBasque), además de estar presentes en 14 ferias profesionales nacionales e internacionales. Para ello se han creado ocho catálogos de uso en dichas ferias que han tenido que celebrarse en formato virtual debido al COVID-19, así como diversos soportes y materiales de merchandising.

En ese sentido, la proyección de la marca se ha multiplicado, ya que, amén de seguir aumentando la visibilidad de los sectores musical y audiovisual, en 2020 se nos ha unido el sector del libro (en colaboración con asociaciones de editores, escritores e ilustradores) y el de las artes escénicas (en colaboración con asociaciones de compañías de danza y teatro): BASQUE. BOOKS y BASQUE. PERFORMING ARTS. Asimismo, el programa Kimuak, cuyo objetivo es promover y distribuir los cortometrajes vascos a nivel estatal e internacional, se ha integrado en el ecosistema de la marca BASQUE.

Por otro lado, hemos puesto en marcha la web trilingüe www.basqueculture.eus, uno de los ejes sobre los que gira estrategia de marca BASQUE. y que ayudará a ordenar todo su ecosistema. En 2020 hemos iniciado la segunda fase de la web con el foco puesto en los contenidos: por un lado, hemos renovado la web para contar conexiones culturales (Quebec, Escocia, etc.) e incluir contenidos editoriales. Por otro lado, hemos creado contenidos editoriales para contar la cultura vasca de una manera atractiva, de la mano de voces respetadas de la cultura vasca: Xabi Paya, Jon Pagola, Haizea Barcenilla... En total se han escrito 7 artículos en euskera, castellano e inglés. Se pretende que en 2021 se realicen también en francés.





13

Etengabeko hobekuntza

KUDEAKETA ETA BALIABIDEAK
GESTIÓN Y RECURSOS



Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Kudeaketari dagokionez, 2020an bizi izandako pandemia egoerak modu zuzenean eragin dio Etxepare Euskal Institutuaren ohiko jarduerari, eta horrek isla zuzena izan du urteko aurrekontuaren exekuzioan.

Hartara, bi aldagai dira kontuan hartzekoak aurrekontuaren gorabehera handienak azaltzeko. Alde batetik, hezkuntzaren arloan, aurrez aurreko hezkuntza eredutik eredu digitalera pasatzeak esfortzu berezia eskatu du munduan barrena unibertsitateetan eta euskal etxeetan diharduten irakasleen aldetik. Ildo horretatik, aurrekontuan aurreikusi gabeko inbertsioak egin behar izan dira eskolen jarraipena bermatu eta hezkuntza proiektuak gauzatzen jarraitzeko.

Bestetik, pandemiak ezarritako neurri murriztaileek eragin zuzena izan dute sortzaileen mugikortasunean, gure mugatik kanpoko musika, dantza eta antzerki birak bertan behera gelditu baitira.

Beraz, COVID-19ak eragindako osasun-larrialdi egoera dela eta, Etxepare Euskal Institutuak ahalegin berezia egin badu ere dirulaguntzen baldintzak malgutzen, jarduera falta honen ondorioz, 2020. urtean Institutuak ezin izan du bere aurrekontua bere osotasunean exekutatu.

Ondorengo orrialdeetan Etxepare Euskal Institutuaren finantzak, gobernantza organoak eta lantaldea jasotzen dira.

En lo referente a la gestión presupuestaria, la situación de pandemia vivida en el año 2020 ha afectado de forma directa a la actividad habitual de Etxepare Euskal Institutua, lo que se ha reflejado en la ejecución del presupuesto anual.

Así, son dos las variables a tener en cuenta para explicar las principales oscilaciones presupuestarias. Por un lado, en el ámbito educativo, el paso del modelo presencial al modelo digital ha exigido un esfuerzo especial por parte del profesorado que trabaja tanto en las universidades como en los centros vascos de todo el mundo. En este sentido, se han tenido que realizar inversiones no previstas en el presupuesto para garantizar la continuidad de las clases y seguir llevando a cabo proyectos educativos.

Por otro lado, las medidas restrictivas impuestas por la pandemia han influido directamente en la movilidad de los creadores, ya que han tenido que suspenderse las giras musicales, de danza y de teatro fuera de nuestras fronteras.

Por lo tanto, ante la situación de emergencia sanitaria provocada por el COVID-19, el Instituto no ha podido ejecutar el presupuesto en su totalidad, si bien se ha hecho un esfuerzo especial para flexibilizar las condiciones de las subvenciones, debido a dicha falta de actividad durante todo el año.

En las próximas páginas se detalla la situación financiera del Instituto, así como los órganos de gobernanza y el equipo de trabajo.

Finantzak

Finanzas

2021eko apirilaren 7an, Zubizarreta Consulting empresasak Etxepare Euskal Institutuaren 2020ko kontuen auditoreta txostenia jaulki du. Txosten horretan adierazten da kontuek 2020ko abenduaren 31n, ondarearen eta egoera finantza-rioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen eta emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidelak adierazten dutela, informazio finantzarioari aplikagarria zaion legediarekin bat etorri, bereziki, kontabilitate-printzipio eta arauetan.

El 7 de abril de 2021 la empresa Zubizarreta Consulting ha emitido el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2020 de Etxepare Euskal Institutua. En el mismo se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2020, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables del mismo.

Sarrerak

Ustiapen diru-sarrerak

Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila/ Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	2.843.544 €	3.049.038 €	2.609.391 €	2.349.227 €
Beste erakunde batzuk / Otras entidades	42.800 €	63.300 €	36.509 €	6.000 €
GUZTIRA / TOTAL	2.866.344 €	3.112.338 €	2.645.900 €	2.414.275 €

Ingresos

Ingresos de explotación

Kapitaleko dirulaguntzak**Subvenciones de capital**

Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila/ Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	8.023 €	4.943 €	20.000 €	30.000 €
Nazioarteko Zentroa S.A./ Centro Internacional de Cultura Contemporánea (Egoitzaren lagapena/Cesión de uso de sede)	32.166 €	32.166 €	32.166 €	
GUZTIRA / TOTAL	40.189 €	37.109 €	56.166 €	30.000 €

Gastuak**Gastos**

Ustiapen gastuak	Gastos de explotación			
Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Pertsonal gastuak/ Gastos de personal	887.844 €	846.206 €	722.697 €	793.494 €
Funtzionamendu gastuak / Gastos de funcionamiento	629.994 €	718.511 €	593.098 €	381.750 €
Entitateak emango dituen dirulaguntzak eta egingo dituen transferentziak / Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.368.506 €	1.547.621 €	1.330.106 €	1.239.031 €
GUZTIRA / TOTAL	2.886.344 €	3.112.338 €	2.645.901 €	2.414.275 €

Ibilgetu inbertsioak**Inversiones de inmovilizado**

Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Inbertsioak/ Inversiones	8.023 €	4.943 €	20.097 €	29.759 €
GUZTIRA / TOTAL	8.023 €	4.943 €	20.097 €	29.759 €

Amortizazioak**Amortizaciones**

Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Ibilgetuaren amortizazioa/ Amortización de inmovilizado	46.005 €	45.459 €	45.459 €	9.897 €
GUZTIRA / TOTAL	46.005 €	45.459 €	45.459 €	9.897

Deskribapena / Descripción	2020	2019	2018	2017
Ibilgetu ez-finantzarioko diru-laguntzak/ Subvenciones de inmovilizado no financiero	46.005 €	45.459 €	45.460 €	9.897 €
GUZTIRA / TOTAL	46.005 €	45.459 €	45.460 €	9.897

Ondorio hauetarako, adierazten da 2020ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: '0 €'.

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2020, ha dado como resultado del ejercicio: '0 €'.

Euskara Plana

Euskara planari dagokionez, 2020an zehar ezartzen jarraitu dugu, eta, komunikazio arloan, bereziki, erakundearen markaren kanpo aplikazioan euskararen erabilerari buruzko irizpideak sendotu dira. Horrela, alde batetik, markaren euskarazko bertsioa beste guztien gainetik lehenetsi da; bestetik, barne lan-prozedura eta erakunde arteko nahiz sektoreekin suertatzen diren kanpo harremanetarako protokoloak finkatu eta implementatu dira. Halaber, Institutuak zerbitzu-hornitzailleenkin eta beste kontratadun batzuekin dituen harremanak euskaraz izatea bermatu da.

Plan de Euskera

En lo referente al Plan de euskera, a lo largo de 2020 se ha continuado con su implantación, y, especialmente en el ámbito de la comunicación, se han reforzado los criterios sobre el uso del euskera en la aplicación externa de la marca corporativa. Así, por un lado, se ha priorizado la versión en euskera de la marca sobre todas las demás y, por otro, se han establecido e implementado procedimientos internos de trabajo y protocolos de relaciones externas interinstitucionales y sectoriales. Asimismo, se ha garantizado que todas las relaciones del Instituto con proveedores de servicios y otros contratados sean en euskera.

Berdintasun Plana

2020an, jarraipena eman zaio Etxepare Euskal Institutuak iaz abiarazitako Emakumeen eta Gizonen arteko I. Berdintasunerako Planari (2019-2022). Esaterako, genero berdintasuna sustatzeko irizpideak ezarri dira Institutuaren dirulaguntza deialdi guztietañ. Ildo beretik, genero aniztasuna sustatu da proiektuen balorazio teknikoetan, eta gainerako deialdietan ere genero berdintasuna bermatzeko mekanismoak jarri dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, proiektuen garapenean genero berdintasuna bermatu dadin.

Plan de Igualdad

En 2020 se ha dado continuidad al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres (2019-2022) iniciado el año pasado. Por ejemplo, en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto se han establecido criterios para promover la igualdad de género. En este sentido, se ha fomentado la diversidad de género en las valoraciones técnicas de los proyectos, y en el resto de las convocatorias se han establecido mecanismos para garantizar la igualdad de género. Por otro lado, en lo que respecta a las relaciones interinstitucionales y otros convenios y patrocinios se han incluido cláusulas y criterios de valoración con el fin de garantizar la igualdad de género en el desarrollo de los proyectos.

Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Patronato

Ohorezko lehendakaria

Presidencia de Honor

Lehendakaria
Lehendakari

Iñigo Urkullu Renteria Lehendakaria

Lehendakari Exekutiboa

Presidencia Ejecutiva

Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

Berezko kideak

Miembros natos

Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia
Secretaría General de Acción Exterior

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Joxean Muñoz Otaegi

Unibertsitate eta Ikerketako sailburuordea
Viceconsejero de Universidades e Investigación

Adolfo Morais Ezquerro

Hizkuntza Politikako sailburuordea
Viceconsejera de Política Lingüística

Miren Dobaran Urrutia

Ogasuneko sailburuordea
Viceconsejera de Hacienda

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
DIRECTORA DE ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

Irene Larraza Aizpurua

Ez berezko kideak

Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi (Bilbao 700- III Milenium Fundazioa)

Ignacio M. Dorronsoro Plazaola (Eusko Ikaskuntza)

Jon Zarate Sesma (UPV/EHU)

Jose Antonio Rodriguez Ranz/Eduardo Ruiz Vieytes (Deustuko Unibertsitatea)

Begoña Pedrosa Lobato (Mondragon Unibertsitatea)

Beatriz Herraez Dieguez (Artium)

Iñaki Salvador Gil (Musikene)

Jose Antonio Fernández Gutierrez (Euskal Filmategia)

Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)

Ana Toledo Legeta (Euskaltzaindia)

Myriam Miranda Berroeta (Musika Bulegoa)

Francisco Valderrama Arrieta (Cortada Film laburren jaialdia)

Leire Bilbao Barruetabeña (Idazlea)

Oscar Castaño Baleirón (Deabru Beltzak antzerki taldea)

Laura Etxebarria Lus (La Fundición Aretoa)

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural:

M. Victoria Revuelta Sierra

Amaia Espinosa

Laura Mintegi Lakarra

Felipe Juaristi Galdós/Ramon Etxezarreta Aizpuru

Iciar Lamarain Cenitagoya

Foru Aldundien ordezkariak:

En representación de las diputaciones forales:

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Lexuri Ugarte Aretxaga (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

Zuzendaritza Kontseilua

Consejo de Dirección

Lehendakaria

Presidente

Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

Lehendakariordea

Vicepresidenta

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

Kontseilu-kideak

Consejeros

Karmele Jaio Eguren / Myriam Miranda Berroeta

Xabi Paya Ruiz / Jaime Otamendi Muñagorri

Euskara Sustatzeko zuzendaria

Directora de Fomento del Euskera

Estibaliz Alkorta Barragan

Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria Director de la Comunidad Vasca en el Exterior

Gorka Alvarez Aramburu

Finantza Politikako eta Erakundeen Baliabideetako zuzendaria

Director de Políticas Financieras y Recursos Institucionales

Fco. Javier Arnaez Arrecigor

Lantaldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Zuzendaria
Directora General

Dirección General

Irene Larraza Aizpurua

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria
Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Promoción y Difusión de la Cultura

Imanol Otaegi Mitxelena

Teknikariak
Técnicos

Alberto Irazu Ibañez

Kizkitza Galartza Arregi

Alexander Aginagalde Lopez / Larraitz González Gurrutxaga

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria
Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Promoción y Difusión del Euskera

Garbiñe Iztueta Goizueta

Teknikariak
Técnicos

Eneko Agirre Maiora/Lorea Hernández Hurtado

Euskara Munduan programaren koordinatzailea
Coordinador del programa Euskara Munduan

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Administrari laguntzailea
Auxiliar administrativo

Lourdes Perosanz Lasuen

Komunikazioa

Comunicación

Marka eta Komunikazio arduraduna
Responsable de Marca y Comunicación

Mikel Lasa Iza / Beñat Doxandabaratz Otaegi

Komunikazio teknikaria
Técnico de Comunicación

Lide Hernando Muñoz

Finantzak eta administrazioa

Finanzas y administración

Idazkari teknikoa
Secretaria Técnica

Elena Arrieta Urdangarin

Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketako Teknikaria
Técnico/a Gestión Económico Administrativa

Deborah Solla Sampedro

Zuzendaritzako idazkaria
Secretaria de dirección

Itziar Bueno Errandonea

Administraria
SAdministrativo

Ainara Astiazunzarra Mendizabal



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



Tabakalera
Andre zigarrogileen plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus